

**Tasdawit Abderrahmane MIRA n Bgayet
Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin
Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt**

**TIMSIRIN N TTEFSEKNAWALT D TESNAGZAWALT
(Cours de métalexigraphie et dictionnaire)**

Aselmad n ulmud : Yacine MEZIANI

Aswir : Master 2

Tamuzzegt : Tutlayt, Asmeskel, Aseggem (LVA)

**Aseggas asdawan
2024/2025**

Agbur n temsirt

Tazwart	4
Iswi n ulmud	5
Ayen ilaqen ad yili yessen-it unelmad	6
AḤRIC I : KRA N TBADUTIN N YIMMEKTAN IGEJDANEN	7
I.1. ASEGZAWAL	8
I.1.1. Amata yef usegzawal	8
I.1.2. Tamlilt n usegzawal	10
I.1.3. Tignatin n usemres n usegzawal	10
I.1.4. Tamsukt tameqqrant n usegzawal (tayessa n tewwura/n tkecmin)	11
I.1.4.1. Agbur « amatu » n usegzawal	11
I.1.4.2. Uguren izrayanen n temsukt tameqqrant	13
I.1.4.3. Takcemt n usegzawal d <i>tayninawt</i>	14
I.1.4.4. Takcemt ilmend n tsekka n usegzawal.....	15
I.1.4.5. Tamsalt n usesmel n tkecmin	16
I.1.5. Tamsukt tamezzyant (tayessa n yisallen/n tbadutin).....	19
I.1.5.1. Asissen n yiferdisen igejdanen.....	19
I.1.5.2. Amagrad n usegzawal	20
I.1.5.3. Tabadut deg usegzawal	22
I.1.5.4. Amedya deg usegzawal.....	23
I.2. TUSSNIWIN I IZERRWEN ASEGZAWAL	24
I.2.1. Taseknawalt	24
I.2.2. Tayefseknawalt	26
I.2.3. Tasnagzawalt	28
I.3. ASEMGIRED GAR TSEKNAWALT D TESNAGZAWALT	30
AḤRIC II : AZWIR YER TYEFSEKNAWALT	32
II.1. TAḤEFSEKNAWALT TARALLIT (TARAKUDT)	33
II.1.1. Tabadut	33
II.1.2. Ayen tzerrew	34
II.1.2.1. Tamsalt n tsekka n usegzawal.....	34
II.1.2.2. Tamsalt n tarayt.....	35
II.1.2.3. Tamsalt n tzuri n unadi	36
II.1.2.4. Tamsalt n usegzi n umawal.....	36
II.2. TAḤEFSEKNAWALT TAMAZRAYT	36
II.2.1. Tabadut	36

II.2.2. Ayen tzerrew	37
II.2.2.1. Abrid n tsemlilt.....	37
II.2.2.2. Abrid n tesleđt	37
II.3. TAƲEFSEKNAWALT TADELSANT	38
II.3.1. D acu i d idles ?	39
II.3.2. Amawal d yidles	40
II.3.3. Asegzawal d yidles : tazrawt n yidles deg usegzawal	41
AĤRIC III : ƲEF TEMSALT N USESMEL N YISEGZAWALEN.....	44
III.1. ISEFRANEN IQDIMEN (DUBOIS C. D DUBOIS J. 1971).....	45
III.1.1. Ilmend n tutlayt taƲbalut d tutlayt taniçant.....	45
III.1.2. Ilmend n umđan n tkecmin.....	46
III.1.3. Ilmend n yisallen i d-yettunefken Ʋef tekcent	46
III.2. TIXUTERT N USEBDED N YISEFRANEN IMAYNUTEN (KASAR, 2008).....	47
III.2.1. Udem n usissen n usegzawal.....	48
III.2.2. Tanga n temsukt tamezzyant	48
III.2.3. Amđan d uzayer n tutlayin yettuzerwen.....	49
III.2.4. Isallen i d-yettunefken	49
III.2.5. Teyzi n temsukt tameqqrant	50
III.2.6. Tuđsa n temsukt tameqqrant	50
AĤRIC IV : AZWIR ƲER TESNAGZAWALT	52
IV.1. ASMEKTI N UNAMEK N WAWAL <i>TASNAGZAWALT</i>	53
IV. 2. IMENZAYEN N TESNAGZAWALT (AYEN I WUMI TETTAK AZAL).....	55
IV.3. TIXXUTERT N TESNAGZAWALT.....	56
TIƲBULA	58
Ʋef t(yef)seknawalt tamaziyt	58

Tazwart

D allal n ulmad n tutlayt : win ur nessin ara anamek n wawal, tira-ines, ... ad d-imuqqel asegzawal. D allal n uselmed n tutlayt : deg tneyrit n tutlayt, yezmer uselmad ad yessemres asegzawal deg uselmed n umawal, yezmer ad iwelleh inelmaden-is ad t-smersen deg usnemi n tmusniwin-nsen, ama yef tutlayt (d ayen i d-yettak usegzawal n tutlayt ney asegzawal n wawalen), ama yef umaḍal (d ayen i d-yettak usegzawal akkusnan ney asegzawal n tyawsiwin). S umata, d aya i ssnen tuget n yimdanen yef usegzawal.

Seg wakken allal-a yettwassen mačči d kra deg tmetti, ladya deg tmettiyin yettarun, bdan ttalalen-d yisteqsiyen fell-as. S umata, isteqsiyen-a rzan ya amezruy-is, ya amek i d-yeskanay tutlayt i yimsemres. Deg tilawt, asegzawal d adlis ssnen tuget n yimdanen maca sufella kan. Amur ameqqran ssnen ad t-sxedmen (ad d-nadin, ad d-afen, deg-s) maca ur zrin ara ansi i d-yekka wayen akk yellan deg-s. Ilmend n waya, J. J. Scalinger, yiwen n umaru n tasut tis XVI¹, yenna-d aya : « *Les pires criminels ne devraient être ni exécutés ni condamnés aux travaux forcés, mais condamnés à rédiger des dictionnaires, car toutes les tortures sont dans ce travail !* »

Aya isegzay-d takit n umaru-ya i wuguren i d-ittemlil umeskar n usegzawal. Nezmer ad d-nini da i yebda yettffiɣ yimsemres n usegzawal dakken tayawsa-ya mačči d adlis kan amagnu, am wiyed : d adlis i d-yettlalen s leetab meqqren. Seg uxemmem yecban wa, ad nefhem dakken tbeddel tmuyli n yimsemres yer tyawsa-ya : ayen akken yellan d allal n ulmad d uselmed n tutlayt yuyal d asentel n uzraw. Mi ara nwali tabadut n wawal *taseknawalt* deg *Asegzawal n tesnilest d tussniin n umeslay* n Dubois d wiyed (1999 : 278) : « Taseknawalt d tafukest (tatwilt) n usebdeɣ n yisegzawalen d tesleɣt tasnilsant n tetwilt-a » (« *La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique* »), ad naf dakken awal-a yesɛa sin n yinumak : *d tafukest n usali n yisegzawalen, dayen d tazrawt tasnilsant n tfukest-a*. D amur-a wis sin umi sawalen taggara-ya *tayefseknawalt*².

¹ Ibder-it-id Berkai deg umagrad-is *Quel programme microstructurel en lexicographie berbère ?* yellan deg wassay-a :

https://www.academia.edu/27503664/Quel_programme_microstructurel_en_lexicographie_berb%C3%A8re_Revue_des_Etudes_Berb%C3%A8res_n_5_2010_pp_25_45

² Tayefseknawalt : la métalexigraphie. (D asumer)

Tamsalt-nniḍen d takit n umdan dakken asegzawal d tayawsa yettnuzen. Am netta am tyawsiwin akk yettilin deg wulzuz (ssuq), asegzawal, yesea wid i t-yettayen, ilaq ad ixemmem fell-asen umsizreg. D amsizreg ara ixemmen yef yimsemres, i yettwaḥsaben da d amsay, acku d netta i d-ikeččmen deg temsalt n usekcm n usegzawal deg ssuq. Amseknawal (win i d-ixedmen asegzawal), akka am wakken i tḍerru deg yidlisen-nniḍen mi ara yili tteddunt temsal akken iwata, mačči d netta ara yessenzen afaris-ines. D tamsalt yerzan amsizreg : d netta i yessnen ssuq, d netta i yessnen isuḍaf-is d yimenzayen-is. D anect-a akk umi sawalen taggara-ya *tasnagzawalt*³.

Tamsirt-a ihi d azwir (anekcum) yer snat-a n tugrinin (n tayulin ney n yinurar) timaynutin. Mačči atas n yimnadiyen i iqeblen ad semgirden gar sin-a n yinurar ussnanen : ur qbilen ara asemgired i d-yennulfan gar *tseknawalt*, *tayefseknawalt* akked *tesnagzawalt*. Mi ara nmuqqel asegzawal n Dubois d wiyed *Dictionnaire de linguistique...*, tazriqt n 1999 ad naf yenna-d awal *dictionnairique*, s unamek n urbib (*adj.*), d agdazal n wawal *lexicographique*.

Iswi n ulmud

Ilmend n wahil akken yella tura, anelmad n Master 2 *Tutlayt, asmeskel d useggem utlayan* (LVA) yeyra deg useggas wis kraḍ n turagt (L3) almud n *Tseknawalt (tamaut)* yerna deg Master 1 (M1) almud n *Tseknawalt tamaziyt*. S wakka, nezmer ad t-neḥseb yewjed ad iyer deg Master 2 almud n *Tyefseknawalt d tesnagzawalt* acku igmer-d timusniwin tizrayanin yef tseknawalt d usegzawal s umata yerna yessen tilawt n tseknawalt d yisegzawalen n tmaziyt.

Iswi agejdan n ulmud-a n *Tyefseknawalt d tesnagzawalt* d askan i unelmad dakken asegzawal mačči kan d lallal n ulmad n tmusniwin yef wawal d wayen i d-yeskanay maca ula d netta yezmer ad yili, deg tama, d asentel n unadi ussnan i ibedden yef tarrayin tussnanin : d ayen umi sawalen taggara-ya *tayefseknawalt* ; deg tama tayed, d tayawsa n tnezzut (d ayen yettnuzen) umi ilaq ad yettunefk wazal ilmend n yisuḍaf n ssuq : d ayen umi sawalen *tasnagzawalt*.

³ Tasnagzawalt : la dictionnairique. (Berkai, 2009 : 83)

Ayen ilaqen ad yili yessen-it unelmad

Akken ad yeḍfer unelmad akken iwata timsirin-a n *Tyefseknawalt d tesnagzawalt*, akken ad yaweḍ yer yiswi, ilaq ad yili yesεa yakan timusniwin taddayin deg :

- tasnilest tamatut (immektan iḗrayanen) d tesnilest tamaziyt (tizri d usnas)
- tasnawalt d tasnamka (tizri d usnans yef tmaziyt)
- tasnalya tamawalant d tesnamka tamawalant (tizri d usnas yef tmaziyt)
- taseddast (tizri d usnas yef tmaziyt)
- taseknawalt tamatut (ladya tuḗḗsa n usegzawal d tsekkiwin n yisegzawalen)
- taseknawalt tamaziyt (ifarisen n tseknawalt d wuguren yerzan tizri d usnas)

Akken yella wahil n Turagt akka tura akked win n Master (amesḗis 1u. d w.2), nezmer ad d-nini anelmad yesεa timusnwin-a.

AḤRIC I : KRA N TBADUTIN N YIMMEKTAN IGEJDANEN

Deg wagum-a amezwaru ad d-nesbadu kra n yimmektan⁴ i yezmer ad yehseb unelmad d imegdawalen deg wayen ieeddan. Deg tayult n tussniwin n umeslay, taggara-ya, irman *taseknawalt*, *tayefseknawalt* d *tasnagzawalt* malen-d immektan yemgaraden. D ayen ara d-nesken deg wayen ara d-yasen. Maca, send aya, nwala dakken ilaq ad d-nsegzi d acu i d *asegzawal* imi d netta i d asentel n tezrawt n tugrinin-a.

I.1. ASEGZAWAL

I.1.1. Amata yef usegzawal

Akken i d-nenna deg temsirin yezrin, asegzawal d adlis asnal mudan⁵. Asegzawal d afaris⁶, tanga-ines tazwurant⁷ d tutlayt.

Asegzawal d afaris i d-yettfyen seg ubeddel n wudem n tanga tazwurant. Tamguri⁸-ya tella s waṭas deg tmettiyin yenneflin⁹, timeqqranin, anda isali akked teywalt seān azal d ameqqran. Iswi agejdan n yisegzawalen d asensegman acku kkatēn ad kksen ankaz, ney ad sneysen deg-s, yellan gar tmusni n yimsiwal akked tmusni n temyiwent-n sen acku ulac win yessnen ayen akk yellan deg tutlayt n temyiwen-ines. D amgired-nni yellan gar tmusni-ines akked tin n temyiwen umi ssawalen ankaz. Ayen yettnadi umdan deg usegzawal yezmer ad yerzu tutlayt s timmad-is am tira n wawal ney asusru-ines, anamek-ines, asemres-ines, ... ney tussna d tyawsin akk i d-mmalen wawalen. Isegzawalen d allalen n usegmi imezgi acku yessemras-it win mezziyen d win meqqren. D aya i d-yenna Dubois J. d Dubois C. (1971 : 7) deg tebdert-a i d-iḍfren.

« Les dictionnaires sont des **objets manufacturés**¹⁰ dont la production, importante dans les sociétés développées, répond à des exigences d'information et de communication. Leur objet est essentiellement pédagogique puisqu'ils visent à combler l'écart qui existe entre les connaissances de leurs lecteurs et celle de la communauté tout entière, que ce savoir porte sur la langue ou sur la science ; ce sont donc des instruments de l'éducation permanente, car ils sont à la fois le livre de l'âge scolaire et celui de l'âge adulte ; ils sont le lieu de référence à la langue et à la science. »

⁴ Immekti/immektan : *concept*.

⁵ Adlis asnal mudan : *ouvrage didactique*.

⁶ Afaris : *un produit*.

⁷ Tanga tazwurant : *matière première*. (z̄er Lounis, 2022 : 65)

⁸ Tamguri : *industrie*.

⁹ Timettiyin yenneflin : *les sociétés développées*.

¹⁰ *Manufacturer* : *transformer des matières premières en produit finis à échelle industrielle*. (Tayawsa tamezwarut d tutlayt, maca yella wayen i nettbeddil deg-s akken ad tt-id-nessissen deg usegzawal)

Asegzawal d adlis i yessemrasen, s umata¹¹, awalen akken ad d-yemmeslay yef wawalen. D adlis i umuqqel, mačči d adlis i tyuri. Ur nezmir ara ad nyer asegzawal seg usebter amezwaru arma d aneggaru am wakken neyyar ungal ney idlisen-nniđen. Asegzawal, nesteqsay-it kan.

« Le dictionnaire est interrogé, **consulté** ; il n'est pas lu comme les autres ouvrages didactiques. Il facilite la communication entre les groupes socio-culturels, mais il ne peut constituer cette communication à lui tout seul. » (Dubois J. et C., 1971 : 11).

Asegzawal yessissin-d tutlayt s tarrayt (ney s wudem) yemgaraden yef win n usemres-ines deg tudert n yal ass. Amedya : awal-takcemt¹², ladya deg wayen yerzan talya, yemgarad yef wawal deg yinaw¹³. Deg yal tutlayt, tella yiwet n talya n wawal i d-nettaddam akken ad tili d takcemt deg usegzawal.

Deg tmaziyt, ma d amyag, nettaddam-d talya n wurmir war amatar udmawan :

- (ad) yexdem = *xdem*, yexdem = *xdem*, ixeddem = *xdem*, (ur) yexdim = *xdem*
- (ad) yaker = *aker*, yuker = *aker*, yettaker = *aker*, (ur) yukir = *aker*

Ma d isem, d talya n umalay asuf :

- axxam, taxxamt, ixxamen, tixxamin = *axxam*
- afus, tafuset (tafust ?), ifassen, tifastin = *afus*

Ma isem unti ur yessei ara talya tamalayt am *tamejjet*, ney azal-ines yemgarad yef win n umalay akka am *taxxamt* : anamek-is mačči kan d asemzi n *axxam* maca *taxxamt* d amur deg uxxam, yezmer ad yili d takcemt iman-is. Dayen, ma talya n usget ur tesei ara tin n wasuf akka am *ulli*, ad yili d takcemt iman-is.

- deg taerabt, d amedya yef umyag, d talya n yizri (*al-mađi*) : *akala*, *waqafa*, *faeala*, ...
- deg tefransist, amyag, d ayen i wumi ssawalen *l'infinitif*; d talya ur nefti ara.

¹¹ Yella wanda i nessemmas tugniwin, unuyen...ladya deg yisegzawalen n yimezzyanen (*les dictionnaires pour enfants ou pour débutants*), ney deg yisegzawalen ikussnanen (*les dictionnaires encyclopédiques*).

¹² Llan dayen wid i as-tessawalen *tawwurt*. S tefransist : *entrée* ney *mot-vedette*.

¹³ Inaw : *discours*.

I.1.2. Tamlilt n usegzawal

dUr yelli ara usegzawal deg tmetti, ur yelli ara fell-as usuget n wawal (neqsed-d anadi ussnan) armi i yesea tamlilt¹⁴ meqqren deg tmetti.

- *Asegzawal ittekkes ankaz*¹⁵ : ittekkes, ney xersum yessenyas, amgired, yellan gar tmusni n umdan yef tutlayt akked tutlayt amek tella deg tilawt ney amek i tettwasemras deg tmetti. Akken yebyu yili umdan yessen tutlayt ur tt-yessin ara akken ma tella. Yef waya, ula d amseknawal yessemras, ney yettmuqqul, asegzawal deg kra n tagnatin am netta am yimsemras-*nniden*.

- *Asegzawal d allal n usegmi imezgi*¹⁶ : d allal, d ttawil, i yessemras umezyan (am unelmad), i yessemras umeqqran (d aselmad, d imeyri ney d amsiwel kan n tutlayt).

- *Asegzawal d aybalu n tmusni yef tutlayt akked umaḍal* : win ur nessin ara kra yef tutlayt (d asusru n wawal, d tira-ines, d anamek-ines, d asemres-ines, ...), ney yef umaḍal d tyawsiwin yellan deg-s (d amezruy n talsa, d tirit-ines, ...), ad yesteqsi asegzawal.

I.1.3. Tignatin n usemres n usegzawal

S umata, llant 4 n tagnatin ideg nessemras asegzawal, d ti i d-yeskanayen dakken asegzawal d tayawsa tasensegment¹⁷.

1. Akken ad nsuyel :

Deg usuyel, gar temyiwnini tutlayanin yemgaraden, nessemras asegzawal. Akken ad tili tsuqqilt yelhan, ideg ulac tucḍiwin, seg tutlayt yer tayed, ilaq usexdem n usegzawal. Da nesseqdac, s umata, asegzawal asnutlayan, ney agtutlayan.

2. Akken ad nefhem aswir n tutlayt :

Deg yiwet n temyiwent tutlayant yezmer ad yili wayen ur ssinen ara yimdanen akk am tutlayt n tussna, am tutlayt i sseqdacen deg yiwet n temnaḍt ladya ma idles-ines yemgarad yef win-nney, ... deg tagnatin am ti ilaq usemres n usegzawal. Da, nessemras asegzawal

¹⁴ Tamlilt : *rôle*. (Lounis, 2023 : 105)

¹⁵ Ankaz : *écart*. (Berkai, 2009 : 87).

¹⁶ *C'est un instrument d'éducation permanente* (Dubois J. et C., 1971).

¹⁷ Tayawsa tasensegment : *objet pédagogique*.

uzzig am yisegzawalen yerzan tayulin n tmusni (*les dictionnaires techniques et scientifique*), ney am usegzawal n yinman¹⁸ (*les dictionnaires d'argot*) ideg ara naf awalen yerzan kra n ugraw anmetti¹⁹.

3. Akken ad nissin tutlayt akken iwata :

Deg tegnit-a, nettmeslay-d yef win yessnen yakan kra n tutlayt, yessemras-itt. Maca ulac win yessnen tutlayt akken ma tella ama deg wayen yerzan tasnamka (inumak n wawalen d wassayen yellan gar-asen), ama deg tseddast (taggayt taseddasant n wawal, asemres-ines deg yinaw (aya yessegzay-it-id usegzawal s umedya)), ama deg tesnalya n wawalen akked temsislit. Deg tagnatin-a nessexdam asegzawal n tutlayt ney asegzawal amatu.

4. Akken ad nesnerni tamusni-nney :

Nessemras asegzawal akken ad nesnerni tamusni-nney yef umaḍal ney yef wayen i wumi ssawalen tirit n talsa²⁰. Deg tegnit-a, nessemras takussna ney asegzawal akussnan.

I.1.4. Tamsukt tameqqrant n usegzawal (tayessa n tewwura/n tkecmin)

I.1.4.1. Agbur « amatu » n usegzawal

S umata, ayen yettilin deg usegzawal : isem n umeskar ney n yimeskaren, azwel, tazwert (ney asissen), imagraden (deg yal yiwen ad naf takcemt akked yisallen fell-as). Maca, mi ara nettmeslay yef ugbur n usegzawal nezga nettxemmim yer snat n temsal :

¹⁸ Asegzawal n yinman : *dictionnaire d'argot*. « *L'argot est un dialecte social réduit au lexique de caractère parasite (dans la mesure où il ne fait que doubler, avec des valeurs affectives différentes, un vocabulaire existant) employé dans une couche déterminée de la société qui se veut en opposition avec les autres ; il a pour but de n'être compris que des initiés ou de marquer l'appartenance à un groupe.* » (Dubois d wiyed, 1999 : 48).

¹⁹ Agraw anmetti : *groupe social*.

²⁰ Tirit n talsa : *l'expérience de l'humanité*.

*tamsukt tameqqrant*²¹ (tayessa n tewwura), s tefransist : *la macrostructure*, d *temsukt tamezzyant* (tayessa n yisallen/n tbadutin²²), s tefransist : *la microstructure*²³.

Tamsukt tameqqrant n usegzawal d tagrumma n tkecmin, d tumuyt n wawalen n tutlayt i d-yettwagelmen deg usegzawal. Aglam-a, yezmer ad yerzu awalen n tutlayt tamatut (n yal ass, yezdin ieggalen n temyiwent tutlayant akken ma llan) : wa ssawalen-as asegzawal amatu ; yezmer ad yerzu awalen n kra n tayult (d tussna, d tafukkeest, d armud) : wa ssawalen-as asegzawal uzzig ; akken dayen i yezmer ad yerzu ismawen imazlayen²⁴ (ismawen n yimdanen, n yimukan,...) : wa d asegzawal akussnan.

Deg usegzawal akussnan (ney takussna) ttilin dayen yismawen imagnuyen. Ayen i yessemgiriden azegzawal n tutlayt (asegzawal n wawalen) yef usegzawal akussnan (asegzawal n tyawsiwin) d isallen i d-yettunefken yef tekcent. Amezwaru yettak azal i wawal-nni, wis sin i tyawsa i d-yemmal wawal-nni.

Deg yal tutlayt tella talya i d-yettwaddamen akken ad tili d takcent (tawwurt) deg usegzawal. S umata, deg usegzawal tettwaeqal s tira tazurant, ney s yini²⁵ (tiymi).

Tamawt 1 : ulac asegzawal, akken yebyu yili yelha, akken yebyu yili meqqrer, i d-ijemeen awalen akk n tutlayt.

Tamawt 2 : asismel n tkecmin yettili s tarrayt i ibanen segmi asegzawal d allal ney d adlis i ulmad n tutlayt (d adlis asnal mudan).

²¹ Berkai Abdelaziz deg temsirin n Master 1 LVA (2021-2022) yellan deg tyeryert E-learning isemma-yas tayessa tameqqrant, ma d tis snat umi nsemma da tayessa n yisallen/n tewwura, isemma-yas tayessa tamezzyant. Maca mi ara nmuqqel *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight* i d-yeffyen deg 2009 yer tezrigin Achab i d-yexdem netta yakan ad naf agdazal n wawal *structure* d awal *tamsukt*. Ilmend n waya awi yufan awal *macrostructure* d *microstructure* ideg yella wawal *structure* ad asen-nsemmi *tamsukt tameqqrant*, *tamsukt tamezzyant* acku deg tefransist, deg wtas n tagnatin, ssemgiriden gar wawalen *structure* (tamsukt) akked *ossature* (tayessa). Ula deg taerabt ad naf *bunya* akked *haykel*. Xersum deg tesnilest, d awal *structure* i yettwasedamen. Ula deg usegzawal n tesnilest n Dubois d wiyed ney deg umawal n Berkai ulac awal *ossature*.

²² Maca mačči anagar tabadut i yellan deg-s.

²³ Deg wansay afransis nesea : **macrostructure** : *contient les mots de base (l'Academie les appelle des racines)*, **mésstructure** : *contient les membres d'une famille de mots étymologiques rangés selon un ordre derivationne hiérarchique*, **microstructure** : *contient les informations sur les adresses de la macrostructure et de la mésstructure, dont éventuellement des réalisations sémantiques et syntagmatiques qui sont traitées à leur tours et qui fonctionnent comme sous adresses*. Maca deg tseknawalt tamirant anagar tayessa n tewwura d tyessa n yisallen i yellan.

²⁴ Ilmend n Dubois d wiyed (1999 : 325), yerza kra iman-is kan ([...] *un être ou une chose pris en particulier* [...]), ama d imili (*un être*) ama d tayawsa akka am : ismawen n yimdanen, ismawen n twaculin, ismawen n tgeldiwin, ismawen n yiwerfan, ismawen n tmura, ismawen temdinin, ismawen n yiyezran, ismawen n yidurar.

²⁵ Ini : *couleur*. Qqaren dayen *tiymi*. (Zer Lounis, 2023 : 72).

I.1.4.2. Uguren iżrayanen n temsukt tameqqrant

Akken i d-nenna yakan iwsawen, asegzawal ibedd yef snat n temsukin : tamsukt tameqqrant (umuy n tkecmin) d temsukt tamezzyant (imagraden ideg ara naf iferdisen igejdanen *tabadut* d *umedyā*). Ad d-nezwir s temsalt n tekcent deg usegzawal. Win ur nessin ara timsal n tesnilest, ladya tid n tesnawalt d tseknawalt, ad iyil d *awal* i d takcent n/deg usegzawal. Maca awal *awal* d ugur deg tesnilest tartart acku ur yesēi ara tabadut i ibanen.

Yer waṭas n yimdanen *awal* icudd yer tira, d tayunt yellan gar sin n yilmawen. Meḥsub tayunt tutlayant yesēan ilem tama tayeffust d yilem tama tazelmaḍt tettusemma d *awal*. Maca tamuylī-ya tezleg acku tayunin : *amezzuy*, *n* akked *tixsi* ma nesdukel-iten akka : *amezzuy n tixsi*, ad d-fken yiwet n tayunt tasnamkant (yiwen n unamek) ya akken llant tlata n tayunin tutlayanin *amezzuy + n + tixsi*. Akken dayen ul d tayunt *iyedis*, akken i d-yettbin deg tira, d yiwet n tayunt tutlayant (d yiwen n wawal). Ula deg ususru yettbin-d d yiwen n wawal, aya d ayen yezmer ad yefrez, war ugur, umsiwel n tutlayt. Akken ula deg yinaw, d yiwet n tayunt tasnamkant (d yiwen n unamek). Maca mi ara as-neg tasleḍt ad naf deg-s sin n wawalen : *iyes + (i)dis*, d awal uddis (isem + isem).

Imedyaten-a skanayen-d dakken aeraḍ n usbadu n *awal* ilmend n tira d ugur. Ula d imusnilsen, wid iqedcen deg uḥric-is aẓrayan, tasnilest tazrayant, faqen i wanect-a, dya ufan-d amek i as-rewlen s usumer n yirman-nniḍen. D amedyā, Ferdinand de Saussure isumer-d awal *azmul (le signe)*, Martinet isumer-d awal *awalec (le monème)*, d tayunt tasnamkant n ugsusru amezwaru, syin yessemgared gar *awalec* yerzan amawal d *alyac* yerzan tajerrumt.

Wid i ixedmen srid yef umawal, imasnawalen d yimseknawalen, semrasen awalen-nniḍen. Maca, imi taseknawalt tqeddec yef umawal, ad nwali tugrinin i qeddcen ula d nutenti yef uswir-a n tutlayt, tagejdant deg-sent d *tasnawalt*. Ilmend n Dubois d wiyed (1999 : 275) :

« *anmawal* d tayunt taddayt n umawal, ma nessemgared gar amawal/tamawalt, anda amawal d ayen yellan deg tutlayt ma d tamawalt d ayen yellan deg usiwel²⁶ ».

Maca, aya yezmer ad yemgired ilmend n tezriyin d yimusnilsen imi yal yiwen d anamek i yettak i wawal *anmawal*. Akken yebyu yili, asemres n *anmawal*, tayunt tamadwant, deg tesnilest ittekkes tamsullest yellan deg wawal *awal*, tayunt takmamt (nsell-as/nettaru-t).

²⁶ « *Le lexème* est l'unité de base du lexique, dans une opposition lexique/vocabulaire, où le lexique est mis en rapport avec la langue et le vocabulaire avec la parole. »

Anmawal d talya n tayunt tamadwant iyer cuddent talyiwin, tayunin-nniđen, tikmamin.

Amedya :

- (y)afeg deg-s : a askim n wurmir d uẓar fg
- (y)ufeg deg-s : u askim n yimizri d uẓar fg
- sifeg deg-s : s- n usway, a-e- askim n wurmir d uẓar fg)

Wi akk qqnen yer unmawal afeg

Amedya-nniđen :

- aselmad (d awal) deg-s as---a- askim n yisem n umeskar, lmd d aẓar ideg yella unamek, wi akk qqnen yer wawal lmed.

Ihi, *anmawal* d tayunt tamadwant, ur nezmir ara ad t-nessemres deg yinaw. Atan wayen i d-yenna Neveu (2015 : 214) yef unmawal :

« Dérivé de *lexique*, d’après *morphème*. Les lexèmes sont des morphèmes lexicaux. Ils assurent la spécificité sémantique d’un mot, par distinction avec les grammèmes (ou morphèmes grammaticaux). [...]. Les lexemes forment une classe ouverte, susceptible de s’enrichir par la formation d’unités nouvelles ».

Ad nefhem da dakken *anmawal* yeqqen srid yer unamek (yer tenamka). D agum asnamkan iqêr qqnent talyiwin-nniđen. Ula d netta d ugur deg tseknawalt anda i nuḥwağ ayen yellan d akmam akken ad t-nerr deg usegzawal.

I.1.4.3. Takcemt n usegzawal d tayninawt

Tayninawt, ney *ayninaw* (Berkai, 2009 : 114), d tayunt yettwasemrasen deg yinaw, tesa talya akked unamek ; ihi *tayninawt* d ayen yellan d akmam. Ma *anmawal* d tayunt tamadwant yerzan tutlayt, *tayninawt* d tayunt takmamt yerzan inaw (asemres n tutlayt/asiwel). Ilmend n waya, d *tayninawt* kan i izemren ad tili d takcemt deg usegzawal acku d ayen yellan d akmam, d ayen yesean talya akked anamek yerna ssemrasen-t yimsiwal. Seg yiwet n tama, yefra wugur.

Maca, seg tama-nniḍen, ur nezmir ara ad nger talɣiwin akk n yiwen n wawal akken i tent-nessemras deg yinaw neɣ deg teywalt. Deg tegnit-a, ilaq kan ad yili ufran. Amedya :

Amyag yesɛa aṭas n talɣiwin ilmend n tseftit : a- timezri (imizri, imizri anibaw, urmir, urmir ussid,), b- udmawen (udem amezwaru : nekk, nekni/nkenti, udem wis sin : kečč/kemm, kunwi/kunemti, d wudem wis kraḍ : netta/nettat, nutni/nutenti)

Isem yesɛa aṭas n talɣiwin ilmend n tewsit (amalay/unti), amḍan (asuf/asget) d waddad (ilelli/amaruz).

Segmi azegzawal ilaq ad yili d afaris ara izmiren ad d-ayen yimdanen yerna ad asenyishil usemres-ines, ilaq ad yili ufran n tayunin (neɣ talɣiwin) ara yilin deg-s acku akken i yettimɣur i yettaɣlay, akken dayen i yettaččar d awalen i tettaaer tiffin n wayen nettnadi. Rnu yer waya, deg wayen yerzan isallen, ad yuget wallus acku anamek n umyag d yiwen ɣas mgaradent talɣiwin (tseftay²⁷), anamek n yisem dayen d yiwen ɣas mgaradent talɣiwin (tiskarin²⁸). Amgired n talɣiwin, ama deg umyag ama deg yisem, ɣas igellu-d s unamek amaynut deg yinaw, d ayen i yezmer ad yissin umsiwel s yilugan n tjerrumt. I waya, llan yidlisen n tjerrumt. Amur ameqqran n wuguren-a dayen kksen taggara-ya s unnulfu n yisegzawalen umḍinen.

Ihi, talɣiwin i nettaf deg usegzawal, amedya deg tmaziɣt, i umyag d talɣa n wurmir war amatar udmawan *aru, ddu, fhem, lmed, ...* i yisem d talɣa n wasuf amalay *axxam, ilem, udem, ...* Iferdisen-nniḍen, ifedisen n tjerrumt am tenzaɣ, imataren udmawanen, ... tɣyaman akken llan. Aya d amatu, zemrent ad ilint kra n tsuraf deg kra n tegnatin ilmend n yimsemres n usegzawal (ma d inelmaden ad tili tmerna n kra n taliɣiwin), ilmend n yiswi n usegzawal (ma iswi d askan n talɣiwin nezmer ad naf talɣiwin-nniḍen ama n yisem ama n umyag), ilmend n wawal-takcemt (ma isem ur yesɛi ara amalay, meḥsub d unti kan, neɣ anamek-is yemgarad ɣef win n umalay, ad naf talɣa n wunti), ... S umata, ttilint tmental i yettbeddilen talɣa tamagnut n usegzawal.

I.1.4.4. Takcemt ilmend n tsekka n usegzawal

Takcemt, tettili dayen ilmend n tsekka n usegzawal. Deg usegzawal n tutlayt (asegzawal n wawalen), ma d amatu, deg tezri, tiwwura d awalen i yessemras umdan

²⁷ Taseftit/tiseftay : conjugaison(s).

²⁸ Taskart/taskarin : modalité(s).

(amsiwel n tutlayt) deg tudert-is n yal ass. A wi yufan²⁹ asegzawal amatu ad ilin deg-s wawalen akk n tutlayt. Maca deg tilawt, ulac asegzawal ummid ; ma d uzzig ad naf awalen yerzan tayult-nni iyef d-yewwi, ama d tayult n tussna ama d armud. Deg tkussna (asegzawal n tyawsiwin), ney azegzawal akussnan, d ismawen imazlayen s umata, maca nettaf dayen awalen yesean assay d yidles, d termit n talsa s umata ney n kra n tmetti iyef d-yewwi usegzawal. Da, isallen rzan srid ayen, tayawsa, i d-yemmal wawal. D amedya, deg usegzawal (takussna) n Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, ad naf awal *tamyart* deg tekcemt *Belle-mère* anda ara naf azal n usebter d isallen (zer isehtar 64 d 65).

Agbur n temsukt tameqqrant (tayessa n tewwura) yeqqen dayen yer yimsemres n usegzawal. D amedya, mi ara ilin yimsemras d imezyanen, llan kra n wawalen ur ilaq ara ad ilin deg usegzawal-nsen. Ma d imusnawen n tutlayt ney d imdanen s umata, aya dayen yezmer ad yessemgired isegzawalen deg wayen yerzan agbur n temsukt tameqqrant : ur yeedil ara usegzawal uzzig i d-yettwaxedmen i yimusnawen (imazzagen) n tayult d win i d-yettwaxedmen i yimdanen s umata.

I.1.4.5. Tamsalt n usesmel n tkecmin³⁰

Imi asegzawal d adlis n usemres, d adlis asensegman, d adlis asnal mudan, asismel n tekcmi ilaq ad yebnu yef tarrayt i ibanen. Syin akkin, yelha nezzeh ma d tin i isehlen i usemres, ma d tin yessishilen anadi n wawalen.

Deg wayen ara d-idefren, ad neereḍ ad d-nessissen kra n tarrayin n usismel yettwasemrasen s waṭas deg yisegzawalen n tmaziyt s uskan n wayen yelhan d wayen ur nelhi deg yal yiwet.

Asismel ilmend n ugemmay :

D asismel n tkecmin ilmend n wakken mseḍfaren yisekkilen n ugemmay³¹. Deg waṭas n tutlayin, d asismel-a i yettwasemrasen. Ula deg tmaziyt d wa i d-yezwaren imi, deg wayen yerzan taseknawalt n tallit tamirant, d ifransisen i d imenza i ixedmen isegzawalen i tutlayt-a.

²⁹ Uddus *a wi yufan* am wakken yettumawen deg kra n temnaḍin yuyal *awufan*

³⁰ Yef temsalt-a, zer Mehdi : 2024, ad d-yeffey.

³¹ Ma asismel n yisekkilen n ugemmay yerked deg tutlayin i nessen akka am taerabt d tefransist, deg tmaziyt mazal yal yiwen amek i ten-yessismil. Yef waya i ilaq yef umeskar ad d-yessissen seg tazwara asismel i yedfer akken ad yessishel asemres n usegzawal-ines.

Ayen yelhan :

- Asishel n unadi akked tiffin n wawalen.

Ayen ur nelhi :

- Deg wayen yerzan talya n usegzawal, deg tmaziyt, ulac asemsawi n umdan n tkecmin gar yixfawen n usegzawal : ixfawen n *a, u, i* akked wid n *ta, tu, ti* ad ččaren nezzeh, ugar n wiyed yerna s tuget.
- Deg wayen yerzan agbur, asismel-a yettili d ssebba n beṭtu (n ufaq) n wawalen yesean yiwen n uzar : *ccef* d *sucef* ad ferqen, *bedd, ibeddi* d *addud* ad ferqen, *axxam* d *taxxamt* ad ferqen, ...

Asismel ilmend n uzar :

Gar wid i tt-ismersen ad d-nebder René Basset (1887) deg yinadiyen-ines, syin, deg yisegzawalen ad naf deffir-s Foucauld (1920, 1952), Dallet (1953, 1970, 1982), Lanfry (1973), Alojali (1980), Delheur (1984, 1987), Taifi (1991), Serhoual (2002), Berkai (2014 ur d-yeffiy ara)³².

Ayen yelhan :

- Tarrayt-a tesdakal awalen i d-yekkan seg yiwen n uzar (tawacult tamawalant), s umata, tesdakal talya d unamek.

Ayen ur nelhi :

- Tikecmin d izuran-nni s timmad-nsen mačči d ayen nessexdam deg yinaw
- Yuæer yef yimsemres akken ad d-yaf azar n wawal (aya yuḥwağ timusniwin n tesnilest)
- Asuget n yizuran iynismen (aṭas n wawalen ara naf kkan-d seg yiwen n uzar maca d talya kan, inumak mgaraden) ; amedya, deg Dallet (1982) ad naf 26 n yizuran s talya *L*. Ilaq ad nyer akk awalen i d-yekkan seg-sen akken ad d-naf awal i nettnadi.

³² zer tarist (thèse : Lounis, 2023 : 111) n Duktura n Berkai A/Aziz.

- Abeddel n uẓar deg tutlayt (ffey/tawafya = w, annar/inurar = Nr/nR, aksum/aysum = k/y, iyzif/teyzi = yzf/yz, ...)
- Awalen iretalen seg tutlayin n umalu (Lurup) ur bnin ara yef uẓar (ttabla = TBL ? amikru = MKR ?) ; wid i d-yekkan seg taerabt sean ugur n *l* n tazwara (Iefhama = LFHM ney FHM), tikwal yerna yer-s wugur n *t* n taggara (lġennet = LĠNT, s *l* n tazwara d *t* n taggara, ney ĠNT ney ĠN), ...

Asismel ilmend n ufeggag :

Ilmend n wayen nessen armi d tura yef tseknawalt tamaziyt, tarrayt n usismel ilmend n ufeggag (asismel n yifeggagen yettili ilmend n yisekkilen n ugemmay, akka am usismel n yizuran), d ayen yellan d amaynut. Nezmer ad d-nebder Oussikoum (1995), Azdoud (1997), Bouamara (2010 d 2017), Haddadou (2014).

Da, ad d-nemmeslay yef usegzawal *Issin* 2010 d 2017. Ihi, deg usegzawal-a, imenzayen n usismel-a d wi :

- Isem amalay ad as-nekkes tiyri tamezwarut
- Isem unti ad as-nekkes ticredt n wunti d teyri tamezwarut
- Amyag, ma ibeddu s teyri ad as-tt-nekkes

Syin akkin, ad yili usismel ilmend n wayen i d-yeqqimen (targalt tamezwarut n ufeggag). Dya d ayen akken i d-yeqqimen umi isemma umeskar afeggag deg umahil-ines. Ilaq ad d-nini aya acku afeggag deg tezrawin n tesnawalt d ayen-nniden.

Ayen yelhan :

- Yeshel yef yimsemres akken ad d-yaf afeggag
- Yessishil asemres n usegzawal, d ayen ur nettaf ara deg tarrayt n usismel s uẓar
- Yesdukul ayen yedduklen deg tutlayt (tiwaculin n wawalen), d ayen yexdan tarrayt n usismel s ugemmay

Ayen ur nelhi :

- Akka i tettwasemres deg Issin (2010 d 2017), mačči awalen akk tesdukel twacult ad daklen deg usegzawal-a : *ečč, ttwečč, ssečč, mmečč, myečč* ad ten-naf mfaragen.
- Tugna n wawal, d tin i d tumast-is dya, tettway : *afus = fus, tamejtu = mejtu, argaz = rgaz, ...*

I.1.5. Tamsukt tamezzyant (tayessa n yisallen/n tbadutin)

I.1.5.1. Asissen n yiferdisen igejdanen

Tamsukt n yisallen d tagrumma n yisallen i d-yettak umseknawal yef tekcent, igejdanen seg-sen, i yettilin deg tuget n yisegzawalen, d wi :

- **Tira n wawal (tirawalt)** : deg tutlayin yesëan ansay n tira yerked, tira n wawal (tirawalt-ines) tettbin-d deg tira n tekcent-nni s timmad-is. Deg tmaziyt, nezmer ad d-nini aya d imiran imi tira(walt) tura kan i tebda tettqeeid iman-is. Deg usegzawal Issin (amezwaru 2010 d wis sin 2017), i yesmersen asismel ilmend n ufeggag, takcent ur ay-d-tettak ara isallen yef tira(walt) n wawal imi yettwakkes seg-s uhric am wakka i t-id-yeskan umedyaya :

maray [amaray] : a/umaray. SM + ML + RB || deg tedbelt, win yettalen (yetteawanen) ayella, anemhal,... (Issin, 2010 : 284)

Da amseknawal yettak-d awal yemmed deg uhric n tira tamsislant. Ilmend n waya, nezmer ad d-nini dakken deg Issin (2010) d Issin wis sin (2017), amur ameqqran n tkecmin ur urint ara s tira tumrist. Atan umedyannaiden : **deqqi [ideqqi], der [ader], ...** (Issin, 2010: 109).

- **Tira tamsislant** : teqqar-ay-d amek yettwantaq wawal (asusru-ines)

- **Taggayt n tjerrumt** : isem, amyag, tanzeyt, amqim, arbib, ... dayen isallen yef yal taggayt n tjerrumt : amyag (amsuk, aramsuk,...), isem (amalay, unti), ...

- **Tagmuzart ney tadra n wawal** : ma awal yekka-d seg tutlayt-nniiden, ney tarrayt yettwaxedmen deg usiley n wawal am : *arusrid* seg *ar* d *usrid*, *tasnilest* seg *tussna* d *iles*, ... Yella wanda ara naf ula d azemz n tlatit n wawal-nni, ladya deg tutlayin yettwarun seg zik.

- **Tabadut** : d tafyirt, ney ugar, ilmend n yinumak i yesëa wawal-takcent. Tafyirt-a yettwahsab d amegdawal n wawal-takcent.

- **Amedya** : d awal, ney d udus, ney d tafyirt i yeskanayen i d-yeskanayen asatal n usemres n wawal-nni deg yinaw. Yezmer ad yili yiwen n umedyā, ney ugar, ilmend n yinumak n wawal-takcemt. Amedya-ya, yezmer ad t-id-yawi umseknawal seg wayen yellan yakan, ama d ayen yuran ama d ayen yellan deg timawit : sawalen-as s tefransist *l'exemple cité* ney *la citation*, nezmer ad as-nsemmi **tabdert**. Akken i yezmer ad t-id-yesnulfu ney ad t-id-yebnu netta yakan : d ayen umi sawalen s tefransist *l'exemple forgé*, ahat nezmer ad nsemmi **amedya n umseknawal**.

Maca iferdisen yesean azal meqqren deg usegzawal, ladya deg usegzawal n tutlayt tamatut (ney deg usegzawal amatu n tutlayt), d tabadut akked umedyā.

I.1.5.2. Amagrad n usegzawal

Send ad nekcem deg sin n yiferdisen igejdanen n temsukt tamezzyant, tabadut akked umedyā, yessekf ad nissin d acu umi ssawalen *amagrad n usegzawal* ney *amagrad aseknawalan*. Ilmend n Dubois J. d Dubois C. (1971), amagrad n usegzawal d tinawt³³ yesean asentel³⁴ akked useyru³⁵.

- Asentel : d takcemt-nni, fell-as i d-yettli yisalli

- Aseyru : d isallen akk i d-yettak umseknawal yef usentel (takcemt-nni), gar-asen tabadut d umedyā.

I usmekti, isallen-nniḍen d wi : asusrū (s tira tamsislant), taggayt n tjerrumt (isem, amyag, amqim, arbib, amernu, tanzeyt, tasyunt, ...), tagmuzart, ...

Ihi, amagrad n usegzawal deg-s takcemt akked yisalen i d-yettunefken fell-as. D asdukel gar uferids n temsukt tameqqrant d yiferdisen n temsukt tamezzyant.

Lebni n ugbur n temsukt tamezzyant ilaq-as wayen umi ssawalen *ayefmeslay*³⁶. Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tbadut deg usegzawal ma ur d-nenni ara d acu i d ayefmeslay. S tewzel, ayefmeslay d awalen d tefyar i nessexdam deg usbadu n wawalen-tikecmin. S umata, âqefmeslay d ameslay yef umeslay, d inaw yef tutlayt. Awalen-a n uyefmeslay d uzzigen, nezmer ad d-neddem wid yellan yakan deg tutlayt (deg tutlayt n yal ass) ad asen-

³³ Tinawt : *énoncé*.

³⁴ Asentel : *thème*.

³⁵ Aseyru : *prédicat*.

³⁶ Ayefmeslay : *le métalangage*.

nefk tawuri n uyefmeslay, nezmer dayen ad ten-id-nesnulfu. Akken yebyu yili, ama llan yakan ama nesnulfa-ten-id, awalen-a sean anamek d uzzig : d anamek yeqqnen yer usemres-nsen deg urmud n tseknawalt. Awalen-a ssawalen-asen imesbaduyen³⁷, bđan yef snat n taggayin :

Imesbaduyen ijerrumanen³⁸ :

Wi ttasen-d s umata d asewzel n wawal seg i d-kkan. Yal tutlayt tesa ansay-ines, tikwal ula deg yiwet n tutlayt yezmer ad yili umgired gar usegzawal d wayeđ. Imedyaten ara d-nefk da neddem-ten-id deg usegzawal Issin (2010).

MG = amyag, MG + TYR = amyag n tyara, MG + GWT = amyag n tigawt, RB = arbib, MZR = timezri, SM + ML = isem amalay, ...

Isegzal-a yefka-ten-id umeskar deg yisebtar 15 d 16.

Imesbaduyen isnamkanen³⁹ :

Wi ttekin deg usnekwu n unamek n wawal-takcemt, yef waya i asen-ssawalen imesbaduyen isnamkaken. Wi dayen mgaraden seg tutlayt yef tayeđ acku qqnen yer tezmert n tutlayt. Maca zemren ad ilin d ucriken ma tizemmar n tutlay B eedlent d tzemmar n tutlayt A.

Ad d-nefk da kra n yimesbaduyen yettusmersen deg Issin (2010) :

- ***lhila***, yettwasemres deg : taberwiṭ = lhila n lhelya (n wuzzal) ... (Issin, 2010 : 49)

- ***ssenf***, yettwasemres deg : aberzegzaw = ssenf n yifrax ... (Issin, 2010 : 49)

- ***amkan***, yettwasemres deg : abetteḥtaḥ = amkan iqeeden rnu hraw mačči d kra... (Issin, 2010 : 49)

- ***tayara***, yettwasemres deg : tabyest = tayara n win ur nettaggad, ... (Issin, 2010 : 57)

³⁷ Imesbaduyen : *les définisseurs*.

³⁸ Imesbaduyen ijerrumanen : *les définisseurs grammaticaux*.

³⁹ Imesbaduyen isnamkanen : *les définisseurs sémantiques*.

Awalen : *lhila, ssenf, amkan* akked *tayara*, tlata imenza llan deg tutlayt n yal ass, aneggaru d awalnut, d imesbaduyen isnamkanen acku yes-sen i d-yessegza umeskar anamek n wawalen-nniđen.

I.1.5.3. Tabadut deg usegzawal

Takcemt tezmer ad tettwiḥseb d awal ney d tayawsa. Ma d awal, tabadut ad d-tesken amkan-is deg tutlayt, d tabadut tasnamkant. Ma d tayawsa, tabadut ilaq ad d-tesken amkan-is deg yidles, d tabadut takussnant. Tagnit tamezwarut tettak-ay-d asegzawal n wawalen ney n tutlayt. Ma d tagnit tis snat tettak-ay-d asegzawal n tyawsiwin, qqaren-as dayen asegzawal akussnan ney takussna.

Tabadut yerzan awal

Nezmer ad d-nini dakken yal awal yesea sin n yimegdawalen deg tutlayt.

- Amegdawal yezmer ad yili d awal-nniđen : aqjun = aydi, afrux = agdiđ, ttu = shu, hlek = aden, jji = hlu, ...
- Amegdawal yezmer ad yili d tafyirt : aqjun = ayersiw imrebbi..., afrux = ṭtir imrebbi ney n lexla...

Tzemrem ad twalim asegzawal Issin (2010 ney 2017) ad tafem tibadutin yemmden s tmaziyt. Tzemrem dayen ad tmuqqlem isegzawalen n taerabt d tefransist ney n tutlayin i tessnem.

Deg tegnit-a, tabadut d ttawil swayes nettissin anamek, ney inumak, n wawal-takcemt.

Tabadut yerzan tayawsa

Ayen terza tbadut mačči d awal-nni s timmad-is maca d ayen (=tayawsa-nni) i d-yeskanay wawal-nni. Da yettili uglam n tyawsa-nni, amek tettwasexdam (ladya ma d allal), tadra-ines, adeg teṭtef deg yidles n tmetti-nni, ... (Dubois J. et C., 1971 : 13).

I.1.5.4. Amedya deg usegzawal

Amedya mačči kan d ttawil n usegzi n wawalen (n tkecmi), mačči d asemmed kan i yettsemmid tabadut. Amedya d tbut⁴⁰ yef usemres n wawal deg tutlayt ney deg yinaw (deg usiwel).

Tawuri n umedya

Amedya yeskanay-d amek yettwaseqdac wawal-takcemt deg tutlayt, ladya amkan-is deg tseddast n tutlayt : asatal utlayan⁴¹. Aya tettaf-it s waṭas mi ara tili tekcemt d amyag, d arbib, d amernu. Amedya :

buhru = *tama-ya tebbuhra nezzeh* (Issin, 2010 : 60).

Da amedya yeskanay-d amek i nezmer ad nessemres awal *buhru* ilmend n tseddast : awal *tama* d unti asuf, amyag *buhru* yefi yer wudem unti asuf.

Yeskanay-d dayen amek yettwasemras wawal deg tmetti, ilmend n yidles n tmetti : asatal adelsan⁴². Aya nettaf-it s waṭas mi ara tili tekcemt d isem, akka am deg umedya-ya :

bujlima : [...] ; *bujlima yezga yettawi mmi-s, netta yekkat lyiḍa, mmi-s yekkat tṭbel* (Issin, 2010 : 61).

Amedya-ya yeskanay-d amek i nezmer ad nessemres awal *bujlima* ilmend n tmetti ideg yella wawal-a, da d timetti taqbaylit.

Tisekkiwin n yimediyaten

Nenna-t-id yakan iwsawen, llant snat n tsekkiwin n yimediyaten : amedya i d-yettawi umseknawal seg wayen yellan yakan akked umedya i d-yesnulfuy netta.

- *Amedya-tabdert* ney *tabdert* : d ayen yellan yakan ama d ayen yuran, ladya tasekla am wungalen, tullisin ; ... ama d ayen yellan deg timawit, am yinzan, tifaliyin n tutlayt, timseeraq, ...

⁴⁰ Tbut : smersey-t da s unamek n *preuve*.

⁴¹ Asatal asnilsan : *contexte linguistique*.

⁴² Asatal asdelsan : *contexte culturel*.

- *Amedya-asnulfu* neɣ *amedya n umseknawal* : d ayen i d-yesnulfuy umseknawal akken ad d-yessegzi amek i yettwasemras wawal ilmend n unamek i d-yeglem deg tbadut.

I.2. TUSSNIWIN I IZERRWEN ASEGWAWAL

I.2.1. Taseknawalt

Send ad d-nemmeslay yef wassayen i tezmer ad tesseu tseknawalt akked tussniwin-nniḍen, neɣ tugrinin-nniḍen, ad d-nini d acu i d taseknawalt. Deg tmaziɣt, awal-a d uddis, yekka-d seg : *skən* (d amyag) + *awal* (d isem). Ad nefhem dakken taseknawal d askan (d asissen) n wawal (amawal n tutlayt). Asissen-a yettili-d deg udlis umi semman *asegzawal*.

Ilmend n Berkai (2009 : 114), i d-isumren irem-a deg tesnilest tamaziɣt, tagmuzart n wawal *taseknawalt* d *skən* (montrer, faire voir), akked *awal* (mot).

Yef wayen yerzan amezruy n wawal-a, Agraw IYM (2020) yenna-d aya :

« Irem *taseknawalt* d uddis, seg *skən* d *awal*. Yettuseqdec i tikelt tamezwarut deg tezrawt n nnig turagt n Berkai (2002) s talya n yisem amalay *aseknawal*. Yuy talya n wunti deg temsirin am wakken llan yismawen n tussniwin s umata ama deg tmaziɣt ama deg tutlayin-nniḍen. »

Awal-a i yellan deg tazwara s talya n umalay *aseknawal* yuɣal ass-a yerked deg tutlayt s talya n wunti *taseknawalt*. Berkai deg *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight* i d-yeffɣen deg 2007 deg Fransa yef tezɣigin L'Harmattan d 2009 deg Lezzayer yer tezɣigin Achab, yessemres awal-a s talya n wunti : *taseknawalt*.

Ayen i d-nenna iwsawen yerza tadra n wawal d umezruy-is. Ma d ayen yerzan anamek-is, Haddadou (2011 : 139) yenna-d :

« Taseknawalt d tugrint⁴³ n tesnilest i d-yelhan ufares n yisegzawalen. » (« *La lexicographie est une discipline de la linguistique qui s'intéresse à la production de dictionnaires.* »

Ilmend n Dubois d wiyed (1999 : 278) :

« Taseknawalt d tafukest (tatwilt) n usebbed n yisegzawalen d tesleḍt tasnilsant n tetwilt-a » (« *La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique* »).

⁴³ Tugrint : *discipline*.

Ilmend n tbadut-a n Dubois d wiyed, ad nefhem dakken taseknawalt yur-s sin n wudmawen ney sin n yiswiren. Nezmer dayen ad ten-nesmmi d *irmad*⁴⁴. Armud amezwaru : asebded (asali/lebni) n yisegzawalen, d aswir n usnas⁴⁵ ; ma d armud wis sin d azraw (tasleđt) n tarrayin n usebded n yisegzawalen, aswir n tezri⁴⁶. D armud wis sin, azraw n yisegzawalen d tarrayin n usebded-nsen, umi semman taggara-ya *tayefseknawalt*⁴⁷.

Agraw IYM (2020 : 43), i d-yessegzan ayen i d-yenna Dubois (2002)⁴⁸, yura-d aya :

« Dubois (2002) yessassen-d taseknawalt deg sin n yiswiren : aswir n usnas d uswir n tezri. Deg usnans, taseknawalt d asebded n yisegzawalen ; deg tezri, taseknawalt d tazrawt, tarrayin n usebded d ugram n yisegzawalen. »

Tabadut taneggarut i nebya ad d-nefk da d tin n Neveu (2004 : 177) :

« La lexicographie a pour objet l'élaboration des dictionnaires de langue. Elle recense et analyse les formes et les significations des unités du lexique observées dans leurs emplois en discours. La lexicographie se distingue d'une part de la lexicologie, qui décrit les relations grammaticales et sémantiques entre les unités du lexique, d'autre part de la dictionnaire, qui forme un domaine de la métalexigraphie consacré à l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets contraints par la demande sociale. »

Am tid yellan iwsawen, tabadut-a n Franck Neveu teqqar-d asentel n tseknawalt d asali n yisegzawalen. Ayen i d-yerna d amaynut d mi i d-yenna taseknawalt tgemmer-d yerna tselleđ, ney tzerrew, talyiwin n yinumak n wawalen, ney tayunin n umawal. Da ad nefhem taseknawalt mačči d asnas kan, yella deg-s yakan wudem-nniđen, d udem n tezri. (Tamsalt-a ad nemmeslay fell-as s telqey deg umahil imwelleh s tyuri n uđris i d-yessegzayen aya s telqey)

Ilmend n wayen i d-nebder iwsawen, ad nefhem dakken iswi agejdan n tseknawalt d asali n yisegzawalen. Asegzawal d aybalu, yezmer ad yili d lkayed, d aliktrunan ney d umđin, i d-yessissinen, ney i d-yeskanayen, amawal n tutlayt i wid i tt-yessemrasen, wi, s umata, ssexdamen asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt) ; dayen i d-yessishilen asuyel n yidrisen, ney n yinawen⁴⁹, seg tutlayt yer tayed, da nessexdam, s umata, asegzawal

⁴⁴ Armud/irmad : *activité(s)*.

⁴⁵ Asnas : *application/pratique*.

⁴⁶ Tizri : *théorie*.

⁴⁷ Tayefseknawalt : *métalexigraphie*.

⁴⁸ Dubois (2002) i d-yebder Agraw IYM d tazrigt-nniđen n Dubois d wiyed (1999) i nessemres nekni da.

⁴⁹ Tikwal deg tegnit n teywalt timawit yezmer umsiwel ad yessemres asegzawal.

asinutlayan/agtutlayan (bu snat n tutlayin ney ugar). Deg usuyel⁵⁰, nessemras asegzawal aynutlayan akken ad nefhem inumak n wawalen, ama deg uđris-aybalu⁵¹, ađris asentel n tsuqqilt, ama deg uđris-anican⁵², ađris iswi n tsuqqilt, akken ad nefhem inumak n wawalen i nebya ad nessemres ; nessemras asegzawal asinutlayan, ney agtutlayan, akken ad d-naf igdazal, ney igdazalen, n wawalen yellan deg yiđrisen, aybalu d unican.

I.2.2. Tayefseknawalt

Tagmuđart⁵³ n wawal-a deg tmaziyt : seg *yef* (ayen i d-yekkan nnig, ayen yellan iwsawen) akked *taseknawalt* i d-nessegza iwsawen. Ilmend n tegmuđart-a ad nefhem dakken *tayefseknawalt* d inaw ussnan i d-yettilin, ama yef tseknawalt ama yef yisegzawalen.

Imi immektan⁵⁴-a (timidranin-a) mačči d nekkni i ten-id-yebnan, mačči d nekkni i asen-isemman, i asen-yefkan irman (ismawen ara tent-id-yemmalen), ad nwali deg wayen ara d-iđefren tibatutin i asen-yettunefken yer yimezwura i ten-yesmersen.

Awal *métalexigraphie*, ur yuy ara amkan deg usegzawal armi d 2004 deg *Dictionnaire des sciences du langage* n Franck Neveu. Attan tbadut i d-yefka :

« A partir du grec *méta*, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexigraphie est une discipline dont l'objectif est l'étude des types de dictionnaires de langue et des méthodes qui président à leur constitution. Elle ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, leur histoire, leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche. » (Neveu, 2004, 189).

Deg tbadut-a ad nefhem :

- tayefseknawalt d tugrint, iswi-ines d azraw n yisegzawalen n tutlayt : tisekkiwin-nsen d tarrayin n usali-nsen
- ur tqeddec ara yef usali n yisegzawalen (mačči am tseknawalt)
- tqeddec yef umezruy n yisegzawalen

⁵⁰ Asuyel d tiagwt : *action de traduire, procès* ; tasuyelt ney tasuqqilt d agmuđ : *résultat (le texte traduit)*. S tefransist semrasen yiwen n wawal kan : *traduction*

⁵¹ Ađris-aybalu : *texte source*.

⁵² Ađris-anican : *texte cible*.

⁵³ Tagmuđart : *étymologie*.

⁵⁴ Immekti/immektan : *concept(s)*.

- yef tarrayin s i zerrwen, yisegzawalen-a, amawal

- yef wuguren i d-yettmaggar umseknawal deg usali n yisegawalen

Jean Pruvost (2010/11 : 33) yessewzel ameslay, dya yefka-d tabadut d tawezzlant yerna tefrez (yella deg-s wayen akk i d-yessegzayen tanakti⁵⁵-ya). D tabadut i d-yeskanayen srid asentel n uzraw n tyefseknawalt, tazrawt n yisegzawalen, deg wayen yerzan tisekkiwinnsen, tarrayin n usali-nsen akked umezruy-nsen. Atan ihi wayen i d-yenna :

« [...] la métalexigraphie, c'est-à-dire la discipline dont l'objet demeure clairement l'étude des dictionnaires, qu'il s'agisse de leurs types, des méthodes mises en œuvre dans leur conception et dans leur élaboration, ou de leur histoire ».

Deg tmura n Lurup, annar deg i d-tennulfa, deg i tennerna tyefseknawalt, deg i tewwi abrid n unadi ussnan, tizrawin tigejdanin i d-ineğren abrid d ti :

Deg taggara n yiseggasen n 60 d tazwara n yiseggasen n 70, llant snat :

- Bernad Quemada : *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Etudes sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, 1968.

- Josette Rey-Debove : *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, 1971.

Ilmend n Christophe Rey (2013), d tizrawin n Quemada d Rey-Debove i d iris (llsas) n tyefseknawalt. Tazrawt n Bernard Quemada (1968), d nettat i iressan llsas i tayut-a tamaynut. S tezrawt n yisegzawalen n tefransist n tallit talemast, amnadi-ya yessers adda azrayan d usnarrayan n uzraw ussnan n yisegzawalen. Josette Rey-Debove, deg useggas n 1971, tkemmel tazrawt yef yisegzawalen n tefransist n tallit tamirant. Ayen i d-yufraren deg wayen i d-tewwi d amaynut, ayen yernan yef tezrawt s timmad-is, d timusniwin tizrayanin s i tezrew isegzawalen-a i d-tewwi seg tayult n tesnazmult (tasimytikt) imi nettat d tamazzagt n tayult-a.

Taggara-ya, deg 2006, terna-d tezrawt n Jean Pruvost s uzwel : *Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture* i d-yeffyen d adlis deg 2006.

⁵⁵ Tanakti : *notion*.

Ilmend n Jean Pruvost (2010-11), d Bernard Quemada i d ababat n tyefseknawalt s tezrawt-is n 1968. D netta dayen, deg 1987, deg tesyunt tussnant *Cahier de lexicologie* uttun 51, i yessemgarden gar tseknawalt (=la lexicographie) d tesnagzawalt (=la dictionnaire).

I.2.3. Tasnagzawalt

Ilmend n Pruvost (2003 : 02), awal *dictionnaire* (tasnagzawalt s tmaziyt⁵⁶), yessemres-it yakan Charles Nodier deg tasut tis XIX, maca yettwattu armi d asmi i t-id-yerra Bernard Quemada. Tasnagzawalt d mi ara yili usali n usegzawal yeqqen yer yiswi n usenzi-ines : asegzawal d tayawsa n tnezzut (d tayawsa yettnuzen). Deg tegnit-a, s umata, yettili uxemmem yef win ara yayen wala yef umseknawal d umsizreg. Maca, deg tilawt, deg tegnit-a d amsizreg i d-yeggaren iman-is : d netta i yessnen ssuq, d netta i yessnen win ara yayen, d netta i yezran udem s i ilaq ad d-yeffey usegzawall akken ad yenz, akken ad as-yizmir yimsemres (imseqdec), akken ad d-yawi lfayda, ...

Pruvost (2003 : 23), i d-yebder Rey C., (2013 : 06), yenna-d tasnagzawalt tegrew-d (tjemmel-d) ayen akk yerzan asali n usegzawal mi ara yili d tayawsa n tnezzut. Da i d-keččment temsal yerzan : amđan n yisebtar ara yeseu usegzawal, amđan n wawalen, n wasyalen s umata, tiddi n yisekkilen d wamek ara msedfaren deg yisebtar, i wanwa i d-yettwaxdem usegzawal-a (anwa i d imsemres-insen/anwa i d amsay), melmi ara d-yeffey, melmi ara yenz, amek ara zren medden yeffey-d (adellel).

« A la dictionnaire correspond tout ce qui a trait à l'élaboration que définit le dictionnaire lorsqu'il fait l'objet d'un commerce. Ainsi, déterminer le nombre de page, le nombre de signes, choisir la hiérarchie des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera l'objet, tout cela relève de la dictionnaire. Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. » (Pruvost J., 2003 : 23 cité par Rey C., 2013 : 06).

D amedya kan, nezmer ad d-nsegzi anda i d-yettbin wazal n tesnagzawalt s yisegzawalen i d-yettefyen yal aseggas, ayen umi sawalen s tefransist *les dictionnaires millésimés*. Seg tezrigt yer tayed, mi ara iwali umseknawal ney umsizreg dakken ilaq ad d-rnun awal (takcemt akked yisallen i tt-yettafaren), ad wten amek ara yeqqim umđan n yisebtar akken yella deg tezrigt ieeddan, war ma texreb tuddsa n wawalen yellan deg usebter-

⁵⁶ D asumer n Berkai (2009 : 83)

nni (awal amezwaru d wawal aneggaru n usebter ilaq ad qqimen akken llan), yerna awal-nni ara d-yernun ad yesɛu amkan. Deg tegnit-a tettara tmara ad kksen kra n umedyā, kra n unamek, ... n wawal-nniɗen.

Tasnagzawalt, tkeččum-d dayen deg wayen yerzan ssuman akked talɣa n usegzawal, imsemres-ines, azemz n usufey-ines, ... acku, nenna-t-id yakan iwsawen, asegzawal da d tayawsa yerzan tanezzut, nezmer ad d-nini dayen yeffey annar n tesniles. Atan wayen i d-yenna Pruvot (2010 :11, 33) :

« [...] elle [la dictionnaire] devient le fait d'élaborer un produit offert à la vente, avec, donc, toutes les problématiques dont relève chaque réalisation, avec ses contraintes éditoriales précises : coût, format, public ciblé, calendrier, conditions de diffusion, etc. ».

Ayen akk i d-nenna iwsawen yerza, s umata, amsizreg. Maca, tasnagzawalt d annar n unadi ussnan. Ihi, i umnadi (ney anagmay), tasnagzawalt d azraw n wayen i d-ikeččmen deg usali n usegzawal deg wayen yerzan assay-is d umsizreg, ssuq akked tmetti. Amsizreg yesɛa tiwtilin ilmend n termit-ines deg tayult (yessɛfti idrimen, yettnadi ad yerbeḥ), ssuq yesɛa isudaḥ i t-yessedduyen (d acu i ttayen yimdanen, d acu i zemren ad ayen, melmi i t-ttayen, ...), ma dtimetti tesɛa d acu i d-tessutur ilmend n tayulin n tudert (aselmed, tayamsa, tamerrit, ...). Neveu (2011) yenna-d :

« La dictionnaire est l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets sociaux et commerciaux régis par des contraintes éditoriales spécifiques. La dictionnaire est un domaine constitutif de la métalexigraphie. [...] »

Maca, seg wakken d tayult tamaynut, llan wid i mazal ur tt-ttwalin ara d tugrint tamunant (tilellit) yef tseknawalt. Llan wid yettwalin ulayyer asemgired-a gar kraḍ n yimmektan *taseknawalt*, *tayefseknawalt* d *tesnagzawalt*, imi awal taseknawalt yezmer ad yesɛu inumak-a akken ma llan. Dya, deg Dubois d wiyed (1999 : 147), d asegzawal yettwassnen, ad naf awal *dictionnaire* d amegdawal n *lexicographique*. Ahat d aya i yeḡḡan Pruvost (2010-11, 33) ad d-yini aya :

« Quant aux personnes que choquerait le mot dictionnaire, un peu de baume peut être apporté en rappelant que le mot dictionnariste est attesté depuis 1694, défini dans le Dictionnaire de Trévoux en 1732, et largement utilisé par Charles Nodier. Ce ne sont pas de si mauvaises lettres de noblesse ! »

Ihi, awal tasnagzawalt, s tefransist dictionnaire, yettwasemres seg 1694, yekcem deg usegzawal deg 1732, yerna yessemres-it Charles Nodier s waṭas deg tasut tis XIX. Maca

anamek-is atrar yessegza-t-id akken iwata Quamada deg 1987 deg tesyunt *Cahiers de lexicologie*, uṭṭun 51.

I.3. ASEMGIRED GAR TSEKNAWALT D TESNAGZAWALT

Deg usegzawal n tesnilest d tussniwin n umeslay *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* n Dubois d wiyed (1999 : 147) ad naf dakken awal *dictionnaire*, s talya n urbib, d amegdawal n *lexicographique*, akka : « *dictionnaire* : *syn. de lexicographique*. ». Ad nefhem dakken asegzawal-a, ney imeskaren-is, ur ttwalin ara awal *dictionnaire* d isem. Xuḍi, akken i d-nenna iwsawen, seg useggas n 1987, Bernard Quemada yessegza-d amgired i yexdem gar *tesnagzawalt (la dictionnaire)* akked *taseknawalt (la lexicographie)*.

Akken ad tili tesnagzawalt ilaq ad yili yiqeddac (amahil) n tseknawalt : ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tesnagzawalt ma ulac asegzawal, ney xersum, asenfar n usegzawal.

Yef temsalt-a, Quemada (1987) yura-d aya :

« Sous l'angle des *dictionnaires* de langue [...] les rapports entre *dictionnaire* et *lexicographie* sont simples : la *dictionnaire* dont ils relèvent a pour condition nécessaire la mise en œuvre des données de nature *lexicographique* [...], mais condition non suffisante. En ce cas, une « bonne » *dictionnaire* exige une bonne *lexicographie* (on peut ajouter que celle-ci implique une « bonne » *lexicologie* et elle-même une « bonne » *linguistique*). La première tire bien parti des données de la seconde mais doit les sélectionner, les traiter et les aménager en fonction du *programme dictionnaire* retenu. À l'inverse, la maîtrise des connaissances particulières qui entrent dans la *dictionnaire* n'est ni nécessaire ni utile pour réaliser un excellent travail *lexicographique* »

Seg yimeslayan-a n Quemada ad nefhem dakken tawtilt (ccert) n tilin n tesnagzawalt teqqen yer beddu n umahil (n leqdic) yef yinefkan n tseknawalt (ammud/tutlayt). Akken ad tgerrez tesnagzawalt, ilaq ad tili tseknawalt tgerrez, akken ad tgerrez tseknawalt ilaq ad tgerrez tesnawalt, akken ad tgerrez tesnawalt ilaq ad tgerrez tesnilest. Tasnagzawalt tferrend ayen akk i tt-ilaqen deg yimahilen yellan yef tutlayt ilmend n usegzawal i tebya ad d-tessali tseknawalt.

Maca, tamusni lqayen n yimenzayen n tesnagzawal, ma ulac tamusni lqayen yef tutlayt, i d-yettalin s tezrawin tsnilsanin, ur d-tettawi kra i tseknawalt.

Tiybula n uḥric

- Agraw IYM, 2020, *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt*, Berri, Bejaia.
- Berkai A/A., 2009, *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, Achab, Tizi-Ouzou.
- Dubois J. et al., 1999, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse-Bordas, France.
- Haddadou M.-A., 2011, *Précis de lexicologie amazighe*, ENAG, Alger.
- Neveu F., 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*, Armand Colin, Paris.
- Quemada B., « Notes sur lexicographie et dictionnairique », *Cahiers de lexicologie*, n° 51, 2, 1987.
- Neveu F., 2011, « Métalexicographie » in *Dictionnaire des sciences du langage deg internet* : <https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/9538/files/2021/04/METALEXICOGRAPHIE.pdf>
- Neveu F., 2011, « Dictionnairique » in *Dictionnaire des sciences du langage deg internet* : <https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/9538/files/2021/04/DICTIONNAIRIQUE.pdf>

AḤRIC II : AZWIR ḤER TḤEFSEKNAWALT

Tussna, ney tugrint (ney ddaw-tugrint⁵⁷), mačči d ayen i d-yettlalen gar yid d wass. Ti d agmuđ n umahil n wačas n yiseggasen. Akken ula d *tyefseknawalt*, tugrint i izerrwen isegzawalen, deg tmetti tafransist, d amahil n Bernard Quemada (1968) i yettwaḥsaben d amezwaru deg tayult-a, syin yeđfer-it-d win n Josette Rey-Debove (1971). Sin-a n yimahilen zerwen isegzawalen n tefransist.

Maca, yaas akken d imahilen ibedden yef tarrayin n unadi ussan, (n unadi asdawan), tayefseknawalt mazal ur tbedd ara. Taneggarut-a, yaas akken iban d isegzawalen i d asentel-ines n unadi, ur iban ara ubrid ara tawi, ur banen ara yiḥricen yef ara texdem, ur iban ara amek ara tseggem iḥricen-a, ur banent ara tlisa-ines, tarrayin i tessexdam ur nḡirent ara akken iwata, ...

Akka dayen i tđerru, mi ara d-tlal kra n tussna (tugrint ney ddaw-tugrint), ilaq ad ilin deg-s yimahilen akken wid iqeddcen deg-s, mi ara seun deg-s tirit, ad fehmen amek i tetteddu, d acu-t usentel-ines s wudem usdid, sani i tetteddu, ...

Deg unnar n tyefseknawalt, d Gilles Peterquin d Pierre Swiggers, deg 2001, i eerđen, deg yiwen n umagrad, ad fehmen, dayen ad d-sfehmen, tayult-a umi semman nutni (ddaw-)tugrint : « (sous-)discipline », anda awal *sous* rran-t gar tacciwn. Semgarden gar snat-a n tyefseknawalin : *tayefseknawalt tarallit (tarakudt)*⁵⁸ d *tayefseknawalt tamazrayt*⁵⁹.

Snat-a n tyefseknawalin, yaas akken mgaradent deg yiswi d tarrayt, maca ttemsemmadent.

II.1. TAYEFSEKNAWALT TARALLIT (TARAKUDT)

II.1.1. Tabadut

D azraw asnarrayan n udasil (llsas) yef i tbedd kra n tussna. Deg tama, teskanay-d tilisa n tedmi (axemmem) d tigawin (ayen yettwaxedmen ney i ilaqen ad yettwixdem) deg tseknawalt, ama d ayen ibanen ama d ayen idergen (yeffren) deg ufares (asali n yisegzawalen). Deg tama-nniđen, teskanay-d annar (s uskan n tlisa) deg ara temmag tezrawt

⁵⁷ Ddaw-tugrint : *sous-discipline*.

⁵⁸ Tayefseknawalt tarallit (tarakudt) : *Métalexigraphie achronique*.

⁵⁹ Tayefseknawalt tamazrayt : *Métalexigraphie historique*.

tayefseknawalant tusnist⁶⁰, yuyden⁶¹ (yettwawellhen). S tewzel, d anadi deg yifuras n tseknawalt akked uskan n unnar d tlisa n tyefseknawalt.

« [...], la métalexigraphie achronique relève de l'étude méthodologique des fondements d'une science. Elle définit un cadre de réflexions, d'actions et de prises de position qui, d'une part, apparaissent comme explicites ou implicites dans la production lexicographique et qui, d'autre part, dessinent les contours paramétriques en fonction desquels une étude métalexigraphique « appliquée » (et « orientée ») doit se faire. »

Maca, d acu i tayefseknawalt tusnist yuyden ?

Akken ad tt-nefhem ilaq ad nwali d acu i d-yenna Peterquin d Swiggers (2007) yef tyefseknawalt tamazrayt.

II.1.2. Ayen tzerrew

Akken i d-nenna yakan, ta d tafurkect⁶² i yuyden (yettwawellhen) yef tesnarrayt : « *c'est une brache à orientation méthodologique* ». Lebni-ines yella-d s wayen akk xedmen yimseknawalen i izerrwen isegzawalen, mačči wid-nni i iceylen d usebbed n yisegzawalen⁶³. Wi tmeslayen s umata ; seg tama, yef wayen i ilaqen ad yili deg usali n usegzawal, ayen i wumi nessawal s tefransist « *les présupposés, les implications et le métalangage* » n umahilnsen ; seg tama-nniđen, d azraw n yisegzawalen, d tigzi d usegzi n wayen yellan deg-sen.

Deg ubrid-a llant 4 n temsal yemgaraden s wudem azrayan maca deg tilawt ney deg usnas ttemyekcament, ttemsemmadent :

II.1.2.1. Tamsalt n tsekka n usegzawal⁶⁴

Tasekka i yebya ad yessali (ad yebnu) umseknawal d ayen yeqqnen, deg tazwara, yer lebyi d yiswi n umseknawal s timmad-is. Tasekka n usegzawal, iswi-s d yimsemres-ines tthettimen yef umseknawal ad yefren agbur ara yilin deg-s. deg temsalt-a, yettili uxemmem yef waya :

⁶⁰ Tusnist : *appliquée*.

⁶¹ Yuyden : *orientée*.

⁶² Tafurkect : *branche*.

⁶³ Llan wid i tent-ixeddmien i snat am Josette Rey-Debove d Alain Rey deg usegzawal *Le Robert*.

⁶⁴ Imeskaren semman-as : *la dimension axiomatique*.

- d asegzawal n wawalen (n tutlayt) ney d asegzawal n tyawsiwin (d takussna ney d asegzawal akussnan),
- agbur ney tutlayt ara yilin deg usegzawal : ma d asegzawal amatu ney d asegzawal uzzig,
- amdan n tutlayin : asegzawal aynutlay, asegzawal asinutlay, asegzawal agtutlay,
- ttawilat n usegzi d uzuzer : asegzi s tutlayt iman-is ney ad yili usmres n tugniwin, azuzer s ttawil n lkayed ney s ttawilat n tsenselkimt.

II.1.2.2. Tamsalt n tarrayt⁶⁵

D ta i d ul n tyefseknawalt tarallit (tarakudt). Deg-s ad yili uxemmmem yef temsal-a :

- tikci n yisallen ijerrumanen : isallen yef talya n wawal (amalay/unti, asuf/asget), isallen yef taggayt taseddasant n wawal (d isem, d amyag, d aferdis n tjerrumt), ...
- isallen yef tira n wawal (tira tumrist/tira tamsislant) : deg tmaziyt nezmer ad nxemmem yef usemres n tira tumrist s yisekkilen n tfinay, n tlatinit ney n taerabt ; yef usemres n ugemmay amsislan agraylan (API) ney n tira tamsislant n yismazayen (APB) ;
- ttawilat n usbadu : tabadut s timmad-is, asexdem n yimegdawalen, asexdem n yimeglawalen, ...
- asemres n umedyia (d amseknawal ara d-yesnulfun amedyia, d tuddma (awway) seg yidlisen n tsekla yuran, n tsekla timawit yettwajerrden, seg yidlisen-nniden ur nerzi ara tasekla, ...
- afran n tarrayt n usismel n tkecmin (agemmay, azar, afeggag) ;
- afran n tayunin ara yilin d tkecmin ;
- agbur n umagrad (d acu ara yilin deg-s : tira tamsislant, isallen n tjerrumt, tabadut, amedyia,...), asemres n yizamulen, ...
- asemres n ttawil n lkayed ney n ttawil aliktrunan ; udem ara as-nefk i lkayed (yiwet n tgejdit ney ugar), udem ara as-nefk i ttawil aliktrunan, asemres n yisekkilen yemgaraden i usemgired n yisallen, asemres n yiniten, ...

⁶⁵ Imeskaren semman-as : *la dimension méthodique*.

II.1.2.3. Tamsalt n tzuri n unadi⁶⁶

Tazuri n unadi d ayen i wumi ssawalen s tefransist : *l'heuristique*. Deg temsalt-a, yella wayen ara d-yesken umseknawal, ad t-id-yini ney ad d-yemmeslay fell-as. S umata, aya yettili deg tezwart n usegzawal. Akken yella dayen wayen ara yeqqimen d uffir. Maca, wid izerrwen isegzawalen kkatn ad tent-eeqlen i snat. Yef wawal, deg wayen yerzan asemres n umedyas deg usegzawal, amseknawal yezmer ad yessemres imedyaten ara d-yesnulfu netta : d imedyaten n umseknawal, d ayen umi sawalen s tefransist *les exemples forgés*, akken i yezmer ad yessemres wid ara d-yawi deg wayen yellan yakan, seg yidlisen. Wi d tibdar, d ayen umi sawalen s tefransist *les exemples cités*. Yezmer ad naf deg usegzawal llan i sin : am umedyas n umseknawal am tebdert. Yezmer umseknawal ad yessemgired garsen akken ad ten-yeeqel yimeyri, akken i yezmer ur yessemgired ara.

II.1.2.4. Tamsalt n usegzi n umawal⁶⁷

Yezmer umseknawal ad d-yessegzi amawal deg wayen yerzan aswir asnilsan kan (isallen yef taggayt n tjerrumt, asbadu n wawal, amedyas n usemres), akken i yezmer ad t-id-yessegzi ilmend n wassy yesa akked tmetti (aswir n tutlayt ideg yettwasexdam, anta tasuta i t-yessemrasen, anwa agraw anmetti , ma nezmer ad t-id-nini deg yal tagnit, ...)

II.2. TAYEFSEKNAWALT TAMAZRAYT

II.2.1. Tabadut

Tayefseknawalt tamazrayt d azraw n yisegzawalen (ifuras n tseknawalt) deg wayen yerzan amezruy. Amezruy-a ur yerzi ara ifuras iqdimen kan, zemren dayen ad d-ddun yifuras imiranen/imaynuten.

« [...] la métalexigraphie historique ([...] doit s'entendre comme l'étude métalexigraphique de produits historiques, ce qui englobe aussi la production récente ou contemporaine) est un type d'étude « appliquée » (et « orientée »). »

Ad nefhem da dakken tayefseknawalt tusnist « appliquée » yuyden « orienté » i d-nebder iwsawen d tayefseknawalt tamazrayt.

⁶⁶ Imeskaren semman-as : *la dimension heuristique*.

⁶⁷ Imeskaren semman-as : *la dimension herméneutique*.

Ihi, tayefseknawalt tarallit (tarakudt) ; seg tama, d azraw n tarrayin iyef tbedd tseknawalt (d timuyliwin yef tarrayin-a, asenqed-nsent d usumer n yiberdan-nniḍen) ; seg tama-nniḍen, d askan n yiberdan ilaqen ad ten-tawi tyefseknawalt tamazrayt : d asebded n tarrayin ara tedfer deg leqdic-ines. Ma d tayefseknawalt tamazrayt d azraw n yisegzawalen deg umezruy.

II.2.2. Ayen tzerrew

Tayefseknawalt tamazrayt llan deg-s sin n yiberdan : abrid n tsemlilt (« *orientation synthétique* »), d ubrid n tesleḍt (« *orientation analytique* »).

II.2.2.1. Abrid n tsemlilt

D abrid yerzan srid amezruy n tseknawalt d tesnawalt s umata. D ayen yerzan amezruy n yisegzawalen, tayda-ya tekkat ad d-tesken adeg n yisegzawalen deg umezruy n tesnilest s umata.

II.2.2.2. Abrid n tesleḍt

D abrid yerzan tasleḍt n umezruy. Da, amnadi yetteg tasleḍt i yiferdisen n usegzawal akken ad izer amek i yettwasemres d wamek yettwasleḍ yal yiwen seg-sen. Deg tayda-ya, amnadi yettak azal i temsal-a :

- *amawal deg yisegzawalen* :

- ma d amawal n yiwet n tutlayt ney ugar,

- asemres n tefyar (ama deg temsukt tameqqrant ama deg temsukt tamezyant),

- asemres n yismawen (n yimukan, n yimdanen, n yiwersiwen, n yimyan),

- asemgired gar usegzawal d tkussna.

- *udem n temsukt tameqqrant (tyessa n tkecmin)* :

- asismel n tkecmin (ilmend n agemmay/n uzar/ilmend n usentel, ...)

- tawsit n usegzawal (d bu yiwet n tutlayt/d bu snat n tutlayin/d bu krad n tutlayin ; d asegzawal amatu/d asegzawal uzzig, ...)

- *udem n temsukt tamezzyant (n tyessa n yisallen) :*

- anadi yef wamek yeddes umagrad,

- anadi yef yisallen yellan deg-s d wamek msedfaren.

- anadi yef wamek i d-yettwaglem umawal.

- *azal amezruyan n yisegzawalen :*

- anta tutlayt i yellan deg usegzawal (ma d tutlayt n tallit tamirant ney tella dayen tutlayt taqdimt ama d talyiwin-ines ama d inumak-ines)

- ma yettak-d usegzawal tadra n wawal kan, ney yettak-d amezruy-ines (meħsub abeddel seg tallit yer tayeđ deg talya d unamek)

- *azraw n iybula i yessemres umseknawal :*

- asemres n umedyā deg usegzawal (ma yebder-d iybula n yimediyaten, ma yessemres imediyaten yerzan yiwet n temnađt, n yiwet n tallit, n yiwen n ugraw anmetti, ...)

- anadi yef txutert⁶⁸ i sean yimediyaten deg usegzawal iyef temmug tezrawt, ...

Akken i d-nenna iwsawen, aħric ameqqran deg tamsirt-a d ayen i d-newwi seg umagrad n Petrequin d Swiggers (zer Tiybula). D amahil amenzu i ierden ad yessezri⁶⁹ tayefseknawalt, d azwir kan yer tyefseknawalt s wudem azrayan. Maca, ƣas akken wezzil umagrad-a yesken-d iberdan ihrawanen ara defren yimnadiyen deg unnar-a amaynut sya dasawen.

II.3. TAYEFSEKNAWALT TADELSANT

Tiktiwin tigejdanin yellan deg umur-a yef tseknawalt tadelsant newwi-tent-id seg umagrad n Bergenholtz d Leroyer (2013) *Métalexicographie culturelle, fonctions lexicographiques et finalité pragmatique*, (zer Tiybula). Ilmend n sin-a n yimnadiyen, ilaq ad yettunefk wazal i uzraw d usemres n yinefkan idelsanen deg yisegzawalen. Sin-a n

⁶⁸ Tixutert : *l'importance*.

⁶⁹ Sezri : *théoriser*.

yimnadiyen ttwalin dakken *tayefseknawalt d tadelsant*. Maca, akken ad nefhem aya ilaq ad nefhem d acu i d idles.

II.3.1. D acu i d idles ?

Anamek n wawal-a, ney n yimmekti-ya (tamiḍrant-a), yettbeddil ilmend n wamek i yebya ad t-yessemres win i d-yemmeslayen fell-as, win i t-yerran d asentel, ney deg usentel, n unadi-ines.

« La culture est vue comme quelque chose que nous avons, que l'on peut donc aisément assimiler, manipuler, transformer, ou bien comme quelque chose que nous sommes, comme du sens logé dans les relations humaines, et qui n'évolue que lentement. La culture est vue comme ce ciment qui unit les hommes, un ensemble d'éléments caractéristiques partagés par une communauté, qui apparaissent, sont préservés, et évoluent, ou bien, dans une perspective interculturelle, comme un facteur d'altérité, un ensemble de différences permettant de distinguer une communauté d'une autre. La culture enfin est tantôt appréhendée comme un phénomène plutôt stable et qui peut facilement être décrit et analysé, tantôt comme un phénomène dynamique, en éternelle mouvance, [...]. Dans la perspective anthropologique de Streeck (2002), tout ce qui est humain est culture, la culture recoupe la civilisation, et englobe toutes « choses » qui nous distinguent des autres espèces sur terre : [...] » (Bergenholtz d Leroyer, 2013 : 153).

Ilmend n wayen yellan deg tebdert-a, ad nefhem idles d :

- d ayen nla (nesea) : « *quelque chose que nous avons* ». Nezmer ad t-nessexdem yerna yeshel i ubeddel.
- d ayen nella (amek nga) : « *quelque chose que nous sommes* ». D assayen gar yimdanen (ur yettbeddil ara s sshala).
- d ayen yesduklen imdanen (n yiwet n temyiwent) : yettwahrez yerna yettneray.
- s tmuyli tagerdelsant, d ayen yessemgiriden gar temyiwnin.
- tikwal, ttwalin-t d tumant irekden⁷⁰ : nezmer ad as-neg aglam d tesleḍt, tikwal mačči d timezgit⁷¹, d ayen yettḥerriken (yettbeddilen).

⁷⁰ Tumant irekden : *phénomène stable*.

⁷¹ D ayen umi semman *phénomène dynamique*.

- ilmend n tmuyli n Steeck (2002), d tamuylı n tesnalest, ayen akk yerzan amdan d idles ; idles yeqqen nezzeh yer tyerma (nezmer ad d-nini idles = tayerma) ; idles yerza ayen akk yessemgiriden amdan yef yimuddiren-nniđen.

Ilmend n wayen i d-nebder iwsawen yef yimmekti *idles*, ad nefhem dakken deg tilawt ulac idles, llan yidelsan. Ihi, asegzawal, imi netta yakan s timmad-is d tayawsa n yidles (d aferdis deg yidles n tmetti, d ttawil n tmusni n yidles n kra n tmetti), yessexdam tarrayin yemgaraden deg uzraw d usissen n yiferdisen idelsanen n tmetti yef i d-yewwi.

Akken byun walin idles (i tebyu tili tmuyli-nsen yer-s/fell-as), imseknawalen zerrwen-t ilmend n yiswi n usegzawal. D iswi n usegzawal ara iwellhen tamuylı n umseknawal yer tumant-a n yidles.

II.3.2. Amawal d yidles

Mi d-nenna amawal, nenna-d tutlayt ; mi d-nenna tutlayt, nenna-d idles. Deg tutlayt, yella uħric deg umawal yeqqen nezzeh yer yidles, d ayen umi ssawalen *tamawalt tadelsant*, ney *amawal adelsan*. Aħric-a ilaq-as usegzi lqayen ara d-yesseknen assay-a. Ilmend n Bergenholtz d Leroyer (2013 : 153), aya d ayen kan i d-yettbinen ; deg tilawt, tutlayt akk yezmer ad tt-yerzu wanect-a : tutlayt akk tesa assay d yidles.

Ihi, idles d aybalu yesswayen taseknawalt ; ama deg tezri-ines, ama deg usnas-ines. Yef waya i d-yenna Bergenholtz d Leroyer (2013) : *tayefseknawalt d tadelsant*.

Akken nettissin inumak n wawalen, ney akken nettissin tutlayt, ay nettissin yid-sen idles. Amedya : *aderyis* d imyi, maca, dayen, d azamul n ukeččum n tefsuyt. Deg tutlayt, llan wawalen, seg wakken urzen mačči d kra yer yidles, sawalen-asen *amawlidles*⁷², d ayen umi ssawalen s tefransist *la lexiculture*.

Amawal-a, i yettusemman d amawal adelsan, yessutur-d aglam lqayen ara d-yesseknen adeg-ines adelsan deg tutlayt, deg teywalt, deg tmetti yef i yettwaxdem usegzawal.

Ilmend n Celotti (2002 : 456), deg tseknawalt n Lurup, tikti n umawal adelsan tband deg yisegzawalen isnutlayanen deg yiseggasen n 90. Idles, ilmend n Galison i d-yebder

⁷² D asumer, seg *amawal + idles* ; s tefransist semman-as : *la lexiculture*.

Fourment-Berni (2002 : 468), d ayen akk i iɛerrken adduden n yiɛeggalen n temyiwent, tiklinsen, amek ttwalin timsal i ten-yerzan, ansayen-nsen, ... Idles-a ireffed-it umawal, ssawalen-as *amawal adelsan* ney *amawlidles*. D ayen umi yettunefk wazal taggara-ya. Ilmend n Pruvost (2005 : 16) :

« S'intéresser à la lexiculture, [...], c'est prendre en compte une dimension particulière et fondamentale des mots qui, hélas, fait défaut en lexicographie comme en dictionnaire. ».

Awalen idelsanen skanayen-d, senfalayen-d, idles yezdin iɛeggalen n temyiwent tutlayant-tadelsant. Maca, awalen yerzan idles zemren ad d-slalen sin n wuguren : *a.* yal tutlayt amek i tettsemmi i tilawt, *b.* amur ameqqran n wawalen-a ttilin deg yiwet n tutlayt kan. I tifat n wugur-a, Cherifi (2009 : 246) isumer-d ad yili uskan, s telqey, n wayen yemgaraden, ayen ur d-nettwabder ara srid akked wayen yeffren (azal-nni asnamkan yesea wawal d timerna yef unamek amezwaru). Ihi, mi ara ilin sin n yigdazalen ur ttemwalin ara s wudem ummid, amseknawal ilaq ad d-yesbin ayen idergen, ur d-nban ara einani. Ayen ur d-qqaren ara wawalen deg yinumak-nsen imezwura, i yemgaraden gar tmettiyin, i d amawal adelsan.

II.3.3. Asegzawal d yidles : tazrawt n yidles deg usegzawal

Imseknawalen ur d-qqaren ara amek i ttwalin idles. Ur d-ttaken ara tabadut n yidles ilmend n tmuyli-nsen : deg yisegzawalen-nsen, ttaken-d tabadut taseknawalant kan. Deg tilawt, mačči anagar yiwet n tbadut i yellan ; gtent yerna mgaradent ilmend n tmuyliwin n wid iqeddccen deg-s. Rnu yer waya tamsalt n tegti n yidelsan akken gtent tmettiyin, deg tilawt llan yidelsan. Ula deg yiwet n tmetti, nezmer ad naf atas n yidelsan. Deg tegnit-a, asegzawal ilaq ad yefk azal i tegti-ya, i umgired-a, yellan deg yidles. Ur ilaq ara ad t-id-yessegzay ilmend n yiswi-ines kan. Yef temsalt-a, Bergenholtz d Leroyer (2013 : 154), nnan-d aya :

« Sans spécifier leur épistémologie de la culture, les lexicographes traitent des données culturelles de manière très différente, qui vont du positivisme à l'herméneutique, de l'observation ethnologique des comportements humains à l'interprétation sémiotique des symboles culturels. L'explication paradoxale est qu'en dernier ressort le traitement des données est déterminé par la finalité pragmatique du dictionnaire. »

Ad nefhem da dakken yas akken imseknawalen, deg tezrawt-nsen i ttgen yef umawal, ttaken azal i wudmawen akk i yesea yidles, i wassayen akk i yesea wawal d yidles, maca deg usegzawal sedduyen ayen kan yesean assay d yiswi n usegzawal-nni.

Deg uqlam n umawal, tettarra tmara ad yettunefk wazal i yidles ladya mi ara mqabalent snat n tutlayin. Maca ula mi ara tili temsalt terza yiwet kan n tutlayt, idles mačči d ayen i yezmer yiwen ad yerr deg rrif. Ẓef waya i d-nnan Bergenholtz d Leroyer dakken tayefseknawalt d tadelsant. Akken ula d taseknawalt.

« Dès lors, l'on ne surprendra guère le lecteur en posant d'emblée que la culture irrigue et féconde la lexicographie dans sa théorie comme dans sa pratique. La (méta)lexicographie est culturelle. » (Bergenholtz d Leroyer, 2013 : 154).

Tamsalt-a n yidles mačči anagar tutlayin tigamanin (tutlayin akken i tent-semrasen yimsiwal deg tudert-nsen n yal ass) i terza. Tutlayin tuzzigin, ula d nutenti, urzent srid yer yidles n tmetti i tent-yessemsrasen.

« Précisons qu'il ne s'agit pas simplement de la lexicographie de la langue générale, mais aussi de celle de la langue spécialisée, qui construit et véhicule les corps de connaissances de multiples domaines d'activité humaine façonnée par la culture au fil des siècles : droit, finance, politique, administration, éducation, négoce, tourisme, etc. » (Bergenholtz d Leroyer, 2013 : 154-155).

Kemmlen nnan-d dakken asileḡ (lebni) n tutlayt tuzzigt yettili-d s yidelsan iyelnawen, s yidelsan isadranen⁷³ akked yidelsan n tkebbaniyin.

Ilmend n waya akka, ilaq ad yettunefk wazal i yidles deg usegzawal. D azal ara yili ilmend n yiswi n usegzawal ; d ayen umi semman yimeskaren n umagrad-a : iswi amesnigi⁷⁴. Amseknawal, ilmend n tsekka n usegzawal, ilaq ad d-yefren tinefka tidelsanin, akken ara yefren dayen amek ara tent-id-isissen i yimsimres deg tagnatin ideg ara isemres asegzawal. Amseknawal, ilaq ad yezrew irmuden yemgaraden akked yisallen yeqqnen yer-sen akken ad izer d acu i izmer ad yaḥwaḡ yimsemres n usegzawal.

Tiybula n uḥric

Leroyer Patrick et Bergenholtz Henning, 2013, « Métalexicographie culturelle, fonctions lexicographiques et finalité pragmatique », in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n° 170, p. 153-178.

⁷³ Idles asadran : culture professionnelle.

⁷⁴ Iswi amesnigi : la finalité pragmatique. Deg Berkai (2009 : 139) ad naf : *pragmatique* (d isem) agdazal-ines *tasnigit*. Nsuley-d arbib *amesnigi* seg yisem-a *tasnigit*.

Mahtout Mahfoud, 2013, « La dimension culturelle de l'exemple dans le dictionnaire bilingue : le cas du *Dictionnaire français-kabyle* (1902-1903) », in *Éla. Études de linguistique appliquée*, n°170, p. 227-239.

Attruia Francesco, 2010, « De l'approche lexiculturelle des dictionnaires monolingues : le nouveau Petit Robert 2010, version électronique », in *Ela. Éla. Études de linguistique appliquée*, n°157), p. 09-22.

Celotti Nadine, 2002, « La culture dans les dictionnaires bilingues : où, comment, laquelle ? » in *Ela. Etudes de linguistique appliquée* n° 128, pp. 455-466.

Cherifi Nadir, 2009, « L'écart culturel dans les dictionnaires bilingues : dictionnaires français-arabe, arabe-français », in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n° 154, 2009, pp. 237-248.

Fourment-Berni Canani Michèle, 2002, « Les informations culturelles dans un dictionnaire bilingue d'apprentissage », in *Ela. Etudes de linguistique appliquée* n° 128, pp. 467-479.

AḤRIC III : YEF TEMSALT N USESMEL N YISEGZAWALEN

Atas n tsekkiwin i yellan, atas dayen n tmuɣliwin i yellan yef usesmel n yifuras n tseknawalt (isegzawalen). Deg temsirt-a ur nettmeslay ara srid yef tsekkiwin n yisegzawalen, ur d-nettak ara umuɣ/neɣ umuɣen n tsekkiwin n yisegzawalen. Ad d-nessissen isefranen⁷⁵ iyef beddent tsekkiwin-a. Nefren ad d-nessissen snat n taggayin n yisefranen, neɣ snat n tmuɣliwin, yiwet d taqdimt tayed d tamaynut.

III.1. ISEFRANEN IQDIMEN (DUBOIS C. D DUBOIS J. 1971)

Ilmend n wayen yexdem Y. Malkiel (1960), B. Quemada (1968), R.L. Wagner (1968) akked J. Rey-Debobe (1969) yessufey-d Jean d Claud Dubois (1971 : 13) kraɗ n yisefranen izrayanen iyef tbedd tsensekka n yisegzawalen (neɣ tisekkiwin n yisegzawalen).

III.1.1. Ilmend n tutlayt taybalut d tutlayt tanicant

a) - ma tutlayt n temsukt tameqqrant (tyessa n tkecmin/n tewwura) d tin n temsukt tamezzyant (tyessa n yisallen) d yiwet, ad yettusemmi d asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt). S tefransist sawalen-as : *dictionnaire monolongue/ou unilingue*.

b) - ma temgarad tutlayt n temsukt tameqqrant yef tin n temsukt tamezzyant, ad yettusemmi d asegzawal asinutlayan (bu snat n tutlayin), s tefransist *dictionnaire bilingue*, neɣ d agtutlayan (ma ugar n snat n tutlayin), s tefransist sawalen-as : *dictionnaire plurilingue*.

Deg wayen yerzan asegzawal asintlayan neɣ agtutlayan, nettmeslay dayen yef temsaslt n usentel d tsefelt acku d asegzawal yessemwalayen (yessemqabalen) snat, neɣ ugar, n tutlayin akka am deg unnar n usuɣel⁷⁶. Ihi :

- ma imsemres yessen tutlayt taybalut, ad yettusemmi d asegzawal n usentel. S tefransist semman-as : *dictionnaire de thème*.

- ma imsemres yessen tutlayt tanicant, ad yettusemmi d asegzawal n tsefelt. S tefransist semman-as : *dictionnaire de version*.

⁷⁵ Asefran/isefranen : *critère(s)*.

⁷⁶ Asuɣel : *traduction*.

III.1.2. Ilmend n umḍan n tkecmin

Mi ara d-nettmeslay yef umḍan n tkecmin deg usegzawal mačči d tikci n umḍan s uzwil⁷⁷ acku ur nezmir ara ad neẓer s unefren⁷⁸, ney s tseddi⁷⁹, aḥal i yellan deg kra n usegzawal, ladya wid n lkayed, yerna aya ur yesei ara azal meqqren deg usemres. Amḍan da ilmend n tugti d tdersi mi ara nesserwes yer umḍan n wawalen yellan deg tutlayt, yaḥ akken ula d win ur nezmir ara ad nẓer aḥal i yellan. Ihi, mi ara nettmeslay yef tugti d tdersi d ayen i nezmer ad neqqel s *ufran*⁸⁰ : yella usegzawal ideg ara naf awalen akk n tutlayt (anagar wid yezgel umseknawal war lebyi), yella usegzawal deg ara naf anagar ayen i d-yefren umseknawal ilmend n kra n yisefranen am *tasekka n usegzawal, imsemres, tayult, ...*

Ihi, ilmend n usefran-a ad yili *usegzawal imseyzef* d *usegzawal imsewzel*. Aseyezef d usewzel yerza tamsukt tameqqrant (tayessa n tewwura).

a) - ma asegzawal yegmer-d amur ameqqran n tayunin yellan deg tutlayt, meḥsub yeqreb mlih yer umḍan n wawalen yellan deg tutlayt s umata ney deg yiwet n tayult, ad yettusemmi d *azegzawal imseyzef*, s tefransit sawalen-as *dictionnaire extensif*.

b) - ma yella-d ufran seg wayen yellan deg tutlayt ney deg tayult, ad yettusemmi d *asegzawal ussid*, s tefransist *dictionnaire intensif*.

III.1.3. Ilmend n yisallen i d-yettunefken yef tekcent

Isallen zemren ad ilin yef wawal ney yef tyawsa i d-yeskanay wawal :

a) - azegzawal n wawalen : awal-tawwurt yettwaḥsab d awal n tutlayt, isallen ad ilin yef wadeg n wawal deg tseddast, yef unamek-is, tabadut ad tili d tasnamkan (yef unamek n wawal), amedyā ad d-yeskanay amek i ikeččem wawal deg tefyirt. D wa i d *asegzawal n tutlayt*, s tefransist *dictionnaire de langue*.

b) - asegzawal n tyawsiwin : isallen ttilin yef tyawsa i d-yeskanay wawal-tawwurt. Yettili deg tbadut uqlam n tyawsa, amek i tettwassexdam tyawsa, tadra n tyawsa, adeg tetṭef deg yidles n tmetti. D wa i d *asegzawal akkusnan*, s tefransist *dictionnaire encyclopédique*.

⁷⁷ Azwil (uzwil) : chiffre. (Amawal)

⁷⁸ Anefren : exactitude. (Amawal)

⁷⁹ Tiseddi : précision. (Amawal)

⁸⁰ Nessemres awal *ufran* da s unamek n wawal n tefransist *sélection*.

Tamawt : asegzawal akkusnan, ney takkusna, yettwaεqal dayen s tilin n yismawen imazlayen⁸¹ deg temsukt tameqqrant.

Annerni d umhaz n tezrawin deg tayult n tseknawalt d tesnawalt akked tneflit n tiknulujjiyin n wumɗin slulen-d talɣiwin d tsekkiwin timaynutin n yisegzawalen ; d aya i yeḡḡan imnadiyen ad xemmen yer usebdeɗ n yisefranen imaynuten s ara yili usismel n yifuras imaynuten n tseknawalt. Deg wayen ara d-yasen, ad d-nsissen tamuɣli n Kasar (2008).

III.2. TIXUTERT N USEBDEɗ N YISEFRANEN IMAYNUTEN (KASAR, 2008)

Kasar tettwali tseknawalt tedda yer sdat, aya ilmmend n snat n temsal : tamezwarut d taneflit (annerni/gemmu) n tsenselkimt tis snat d taneflit n tesnawalt. Twala dakken tisekkiwin (ney tasensekka) n yisegzawalen ass-a tezmer ad tbeddel. Deg tezrawt-is tefka-d setta n yisefranen, yal yiwen seg-sen yettak-d kra n tsekkiwin yemgaraden. Isefranen-a d wi :

1. Tarrayt n usissen : *le mode de présentation*
2. Tanga n temsukt tamezzyant (n tyessa n yisallen) : *le matériau de la microstructure*
3. Amɗan d uɣayer n tutlayin yettwazerwen : *le nombre et le statut des langues étudiées*
4. Tulmisin n yisallen i d-yettunefken : *les propriétés des informations fournies*
5. Teyzi n temsukt tameqqrant (n tyessa n tewwura) : *l'extension de la macrostructure*
6. Tuddsa n temsukt tameqqrant (n tyessa n tewwura) : *l'organisation de la macrostructure*

Akken i d-nenna iwsawen, yal asefran yettak-d tisekkiwin iman-is, mgaradent yef tid i d-yettak wayeɗ. D ayen ara d-nesken deg wayen i d-itteddun :

⁸¹ Isem amazlay : *nom propre*.

III.2.1. Udem n usissen n usegzawal

Asefran-a yettak-ay-d tlata n tsekkiwn :

- *Asegzawal n lkayed (dictionnaire sur papier)* :

D wa i d udem s i bdan yisegzawalen ttissinen-ten yimseqdac ; d talya tamezwarut n yisegzawalen.

- *Asegzawal aliktrunan (dictionnaire électronique)* :

Afara n tussna tatiknuluji tefka tagnit i yimseknawalen ad rren isegzawalen-nsen deg yiwen n wallal aliktrunan icuban tamacint n usiden. Asegzawawl aliktrunan amenzu tesnulfat-id tkebbanit *Casio* deg 1981 isem-is TR-2000 (taneglizit-tajapunit). Syin dasawen ffyen-d wid n tutlayin-nniden. Uyen adeg-nsen deg usemres acku sehlen i umuqqel, mačči am yisegzawalen n lkayed.

- *Asegzawal umdin (dictionnaire numérique)* :

Ma asegzawal n lkayed d usegzawal aliktrunan nezmer ad ten-nawi yid-ney, asegzawal umdin yetthettim yef yimseqdec ad yesu aselkim. Asegzawal umdin yezmer ad yili d ađbsi akussim⁸² (CD-ROM), ney deg uzeřta n *internet*. Seg tama, d isegzawalen i yettaken tagnit ad imuqqel yimseqdec atas n yimagraden yesean assay gar-asen s uđfar n kra n wassay akken dayen i ttaken tagnit i umuqqel n wařas n tewwura deg yisfuyla yersen wa sdat wa : asegzawal afladris⁸³, seg tama-nniden ttaken-d atas n yisallen yef tikkelt akked wassayen n *internet* i yesean assay d wayen iyef yettnadi yimseqdec : d asegzawal agetmedia⁸⁴.

III.2.2. Tanga n temsukt tamezzyant

Asefran-a yettak-ay-d krađ n tsekkiwin :

- *Asegzawal unnim (dictionnaire proprement dit)* :

⁸² Ađbsi akussim : CD-ROM, seg *Amawal n tsenselkimt* n Saad-Bouzefrane (1995 : 29). (Tamawt : tefransist yettwaru dayen *cédérom*, akka i yura deg uđris n Kazar (2008 : 58).

⁸³ Afladris : hypertexte, seg Saad-Bouzefrane (1995 : 66).

⁸⁴ Agetmedia : multimédia, seg Saad-Bouzefrane (1995 : 68).

D isegzawalen ideg ara naf tutlayt tagamant (timezdit) ama deg temsukt tameqqrvant ama deg temsukt tamezzyant : d wi i d isegzawalen i yettwassnen s waṭas.

- *Asegzawal s tugniwin (dictionnaire en image) :*

Ma tamsukt tameqqrant d tutlayt, tamsukt tamezzyant (taṭessa n yisallen) d tugniwin. S umata, d isegzawalen i ssemrasen deg uselmed d ulmad n tutlayin tiberraniyin, ama i yimezzyanen ama i yimeqqranen. S umata, isegzawalen-a uddsen ilmend n yisental. Asissen n temsukt tameqqrant (taṭessa n tewwura) yettili-d ilmend n usentel : d isental i d iḥricen n usegzawal. Yella wanda ara naf yiwen n usentel d netta kan i d agbur n usegzawal : asegzawal n tfekka n umdan, asegzawal n yiṭersiwen, ...

- *Asegzawal yettwasumnen*⁸⁵ *(dictionnaire illustré) :*

Wa d asdukel n tsekka tamezwarut (asegzawal i d-yessegzayen awalen s wawalen) d tsekka tis snat (asegzawal i d-« yessegzayen » awalen s tugniwn).

III.2.3. Amḍan d uzayer n tutlayin yettuzerwen

Asefran-a yettak-ay-d snat n tsekkiwin :

- *Asegzawal aynutlayan (dictionnaire monolingue) :*

Tutlayt taybalut (n temsukt tameqqrant) d tutlayt tanicant (n temsukt tamezzyant) d yiwet.

- *Asegzawal agtutlayan (dictionnaire plurilingue) :*

Ma mgaradent tutlayin (tin n temsukt tameqqrant d tin n temsukt tamezzyant). Wi zemren ad ilin n snat n tutlayin (asegzawal asinutlayan) ney ugar.

III.2.4. Isallen i d-yettunefken

Asefran-a yettak-ay-d snat n tsekkwin :

- *Asegzawal n wawalen ney n tutlayt (dictionnaire de mots ou de langue) :*

⁸⁵ Seg umyag *sumen* : illustrer, (Lounis, 2023 : 96).

Isellan ttilin yef uzmul utlayan (yef wawal-nni s timmad-is). Yella usegzawal amatu (yef tutlayt tamatut), yella usegzawal uzzig (yettawi-d yef kra n tayult : tasnilest, tasekal, ... ney yef uħric deg tutlayt : asegzawal n yizuran, asegzawal n yimyagen, ...)

- *Asegzawal n tyawsiwin ney akussnan (dictionnaire de choses ou encyclopédique)* :

Isallen ttilin yef tyawsa i d-yemmal wawal-takcemt.

III.2.5. Teyzi n temsukt tameqqrant

Asefran-a yettak-ay-d snat n tsekkiwin :

- *Asegzawal imseyzef (dictionnaire extensif)* :

Ad naf deg-s awalen akk n tutlayt ama d iqdimen ama d imaynuten, ama d wid ssemrasen yimsiwal akk ama d wid yerzan kra n tmeslayt ney n tentala, awalen yerzan isektayen⁸⁶ yemgaraden,... Tasekka-ya ssawalen-as dayen asegzawal amayrad⁸⁷.

- *Asegzawal imsewzel (dictionnaire restrictif)* :

D asegzawal umi tuyal tilist n temsukt tameqqrant (tayessa n tewwura) ama ilmend n yiswi n usegzawal, ama illmend n yimseqdec, ... Aṭas i yellan : izmer ad yili d uzzig (n kra n tfukest, n kra n tayult (ama d tussnant ama mačči d tussnant), n kra n urmud, ... ; izmer ad yili d asegzawal n usemres (afran n wawalen i yettwasemrasen s waṭas, afran n wawalen ideg yella wugur deg usemres, ...). Asegzawal imsewzel d asegzawal ideg yettili ufran n tayunin.

III.2.6. Tuddsa n temsukt tameqqrant

Asefran-a yettak-ay-d snat n tsekkiwin :

- *Asegzawal agemmayan/ilmend n ugemmay (dictionnaire alphabétique)* :

Asissen (asesmel) n wawalen n temsukt tameqqrant yilli ilmend n wakken mseḍfaren yisekkilen n ugemmay. D ayen isehlen ama i umseknawal, akken ad isettef awalen ; ama i yimseqdec, akken ad d-yaf awalen.

⁸⁶ Asektay (isektayen) : registre, seg Lounis (2023 : 52).

⁸⁷ Amayrad : universel (Saad-Bouzefran, 1996 : 51).

- *Asegzawal asentalan/ilmend n usentel (dictionnaire thématique)* :

Asissen n wawalen yettili-d ilmend n usentel. Yettili usemlili n tayunin yemqaraben, yesean assay gar-ament, ama deg talya ama deg unamek. Asesmel-a yeskana-d assay yettilin gar wayen yellan deg umaḍal, gar tyawsiwin akked gar tektiwn.

Tiybula n temsirt

- Dubois Jean et Dubois Claud., 1971, *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Larousse, Paris.

- Sündüz Öztürk Kasar, 2008, « Pour une typologie moderne des dictionnaires », in *Synergies Turquie* n 1, pp. 55-64.

AHRIC IV : AZWIR YER TESNAGZAWALT

Nsemgared yakan deg uħric amezwaru gar krađ n yimmektan *taseknawalt*, *tayefseknawalt* d *tesnagzawalt*. Asemgired-a nezwar-d deg-s akken ad yizmir unelmad ad yegzu ayen ara d-iđefren. Deg wayen ara d-yasen, ad d-nales asegi n yimmekti *tasnagzawalt*, syin ad d-nefk imenzayen-is d txutert-is deg ufares n yisegawalen.

IV.1. ASMEKTI N UNAMEK N WAWAL *TASNAGZAWALT*

Ilmend n Rey C. (2015 : 22), awal *dictionnaire* (*tasnagzawalt* i as-nemma da), isumer-it-id Charle Nodier deg tasut tis XIX, yerfed-it Bernard Quemada deg tarist-is n duktura deg 1968 akken ad d-yesken akala⁸⁸ yeqqnen yer usali n usegzawal mi ara yettwaħseb d afaris n tnezzut.

Send ad nekcem deg usentel n temsirt-a, ad d-nesmekti d acu i d *tasnagzawalt*. Ilmend n Pruvost i d-yebder Rey C. (2013 : 06), *tasnagzawalt* terza ayen akk yešan assay d usali n usegzawal mi ara yettwaħseb d tayawsa n tnezzut, mi ara t-nwali s tmuyli n tnezzut. Deg tegnit-a atas n lehšabat i d-ikeččmen, gar-asen :

- aħal n yisebtar i ilaq ad yešeu ?
- aħal n wawalen i ilaqen ad ilin deg-s (ama deg temsukt tameqqrant ama deg temsukt tamezzyant) ?
- anect ara ilin yisekkilen (tiddi-nsen) ?
- amek, melmi d wanda ara yenz usegzawal ?
- anwa-t yimsemres-ines ?
- amek ara iđer dakken yella/yeffey-d usegzawal ?

Aya akk d ayen yeffyēn i tseknawalt, d ayen yeffyēn afus n umseknawal, aya d aybel n *tesnagzawalt*. Atan ihi wayen i d-yenna Pruvost yef *tesnagzawalt* :

« A la dictionnaire correspond tout ce qui a trait à l'élaboration que définit le dictionnaire lorsqu'il fait l'objet d'un commerce. Ainsi, déterminer le nombre de page, le nombre de signes, choisir la hiérarchie des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera

⁸⁸ Akala : processus.

l'objet, tout cela relève de la dictionnaire. Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. » (Pruvost J., *ibidem* Rey C., 2013 : 06).

Deg tebdert-a yenna-d dayen azal n tesnagzawalt ur d-yezgi ara ddaw wazal n tseknawalt yas akken, s umata, tasnagzawalt tettas-d deffir tseknawalt. S umata, arma yuli usegzawal ara d-tekcem tesnagzawalt, yas akken, ladya deg tmettiyin yuyen tannumi d usali n yisegzawalen d uznuzu-nzen, tezmer ad d-tekcem deg lawan-nni yakan n usali n usegzawal, ney deg lawan-nni deg ara yili d asenfar. Wid yessnen i temsal-a n yisegzawalen, asali-nzen d usnuzu-nzen, ama d imdanen ama d timettiyin, akken i xedmen.

Yenna-d dayen Pruvost (2010-11 : 33), tasnagzawalt d mi ara yili ufares n kra ara yenzen, da i d-keččment temsal yerzan azal (ssuma) s ara yenz, talya s ara d-yeffey, imseqdec-ines, azemz deg ara d-yeffey, amek ara yawed yer yimseqdec, ...

« Quant à la dictionnaire, elle devient le fait d'élaborer un produit offert à la vente, avec, donc, toutes les problématiques dont relève chaque réalisation, avec ses contraintes éditoriales précises : coût, format, public ciblé, calendrier, conditions de diffusion, etc. » (Pruvost J. 2010-11, 33).

Neveu (2011), seg tamma-s, yettwali tasnagzawalt d azraw n tewtilin i d-ikeččmen deg usali n usegzawal, yettwaḥsaben deg tegin-a d tayawsa icudden yer tmetti akked tnezzut, deg i d-keččment temsal yerzan asizreg.

« La dictionnaire est l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets sociétaux et commerciaux régis par des contraintes éditoriales spécifiques. La dictionnaire est un domaine constitutif de la métalexigraphie. [...] »

Ma yer Dubois d wiyed (1999 : 147), awal tasnagzawalt d amegdawal n wawal taseknawalt : « *Dictionnaire* : *syn. de lexicographie*. »

Tasnagzawalt d yiwet n tayult yesduklen gar tseknawalt d tnezzut. Tettwali asegzawal d afaris ney d tayawsa n tnezzut. Yef temsalt-a, Quemada (1987) yura-d aya :

« Sous l'angle des *dictionnaires* de langue [...] les rapports entre *dictionnaire* et *lexicographie* sont simples : la *dictionnaire* dont ils relèvent a pour condition nécessaire la mise en œuvre des données de nature *lexicographique* [...], mais condition non suffisante. En ce cas, une « bonne » *dictionnaire* exige une bonne *lexicographie* (on peut ajouter que celle-ci implique une « bonne » *lexicologie* et elle-même une « bonne » *linguistique*). La première tire bien parti des données de la seconde mais doit les sélectionner, les traiter et les aménager en fonction du *programme*

dictionnaire retenu. À l'inverse, la maîtrise des connaissances particulières qui entrent dans la *dictionnaire* n'est ni nécessaire ni utile pour réaliser un excellent travail *lexicographique* »

Assay yellan gar tesnagzawalt d tseknawalt yettbin-d deg wayen i txeddem tesnagzawalt i yinefkan n tseknawalt (inefkan-a da d amawal d yisallen i nesæa fell-as). Deg usnans, d asemres n yinefkan-a akken ad yali usegzawal yelhan. Akken ad yili waya, akken ad tgerrez tigawt n tesnagzawalt, akken ad igerrez leqdic-ines, ilaq ad tili tseknawalt tgerrez (tagmert n umawal d yisallen akk i t-ilaqen). Rnu yer waya, akken ad tgerrez tseknawalt ilaq ad tgerrez tesnawalt ; akken dayen ad tgerrez tesnawalt, ilaq ad tgerrez tesnilest. Ihi, llsas n usegzawal yelhan d tasnilest yelhan.

IV. 2. IMENZAYEN N TESNAGZAWALT (AYEN I WUMI TETTAK AZAL)

Seg wayen i d-nebder iwsawen nezmer ad d-nekkes imenzayen :

- ***Amðan n yisebtar n usegzawal*** : akken i neqqsen yisebtar i d-tettenqas ssuma n usegzawal acku lkayed yesæa ssuma-as ula d netta
- ***Amðan n wawalen-tikecmin*** : menyif ad ilin deg usegzawal anagar awalen i yettuḥwağ yimsemres
- ***Tiddi n tsefsit***⁸⁹ : akken i tettimzi tiddi n tsefsit i nezmer ad nerr deg usegzawal atas n wawalen-tiwwura akken dayen i nezmer ad d-nefk yef tewwura atas n yisallen
- ***Imsemres*** : axemmem yef yimeyri, ney imsemres, i wumi d-yettwaxdem usegzawal ama d aswir-ines, ama d ayen yettnadi, ...
- ***Tanezzut n usegzawal*** : axemmem yef wamek ara yenz usegzawal, tignatin iwulmen, ideg ara t-walin yimseqdac, am *Tmesrit tagraylant n udlis n Lezzayer* (le SILA) deg Lezzayer.
- ***Azemz n tuffya*** : axemmem yef wazemz ideg ara d-yeffey usegzawal am tallit n tuyalin n yinelmaden yer yiḥerbazen, tallit n tmesrit tagraylant n udlis n Lezzayer, tallit n tmesriyin tidiganin (yettilin deg temdinin ney deg tudrin), ...

⁸⁹ Tiddi n tsefsay : *taille de la police*.

- *Adellel ney asewen*⁹⁰ : asegzawal d afaris n tnezzut, ilaq ad yenz, akka am yifuras-nniḍen, ilaq ad yili fell-as udellel akken ad eelmen yimdanen, akken ḍayen ad ten-id yejbed.

- *Tazmert n usyay*⁹¹ : d tazmert n yimdanen deg wayen yerzan tadrimt, d ayen umi ssawalen s tefransist *le pouvoir d'achat*.

- *Azal (ssuma) n usegzawal* : ssuma teqqen yer tezmert n usyay n yimsemres ; teqqen ḍayen yer lfayda ara yeṣu umseknawal, amsizreg, wid ara t-yessiwden seg umsizreg yer tnedlist akked win ara t-yessenzen (bab n tnedlist).

IV.3. TIXXUTERT N TESNAGZAWALT

Deg tezrawin n tyefseknawalt, tasnagzawalt, yas akken tebḍed yef tseknawalt, s unamek n usali n yisegzawalen, yer yimnadiyen i iqeddacen yef yisegzawalen, ayen yeqqnen asegzawal yer tnezzut yeṣa azal. Ihi, deg tezrawin i d-yettilin yef yifuras n tseknawalt, isegzawalen, tasnagzawalt teṣa azal d ameqqran yas akken, deg unnar, s umata, tettas-d deffir tseknawalt. Ilmend n Rey C. (2015 : 22), ayen yexdem Martinez (2011 : 48) yeskanay-d aya :

« Les lexicographes et les éditeurs du *Petit Larousse* fabriquent un nouveau dictionnaire chaque année. Leur travail est limité par les contraintes économiques [...], si bien qu'il leur est parfois impossible d'apporter les modifications qu'ils souhaitent, tandis que d'autres fois, ils sont forcés d'exécuter des modifications qu'ils ne souhaitent pas. [...] Il ressort en effet que la description linguistique que propose le *Petit Larousse* s'enrichit et s'appauvrit de façon simultanée, à chaque fois qu'un marqueur apparaît ou disparaît, et que les changements surviennent de façon à la fois ordonnée et aléatoire. » (Martinez, 2011 : 48).

Deg wayen i yellan deg tebdert-a iwsawen, ad nefhem dakken d tazrawt n tyefseknawalt, da d tazrawt n usegzawal *Le Petit Larousse*, i d-yesbanen ayen yeṣan assay d tesnagzawalt.

Deg wayen yerzan tayult n tseknawalt tamaziyt, tixxutert n tesnagzawalt tettbin-d ladya mi ara naf deg ssuq isegzawalen n tmaziyt, ur nelli ara nnig wid n tutlayin-nniḍen, ama deg talya ama deg ugbur, ttnuzen s ssuma ylayen. Akka i tḍerru, s umata, i tmetti ur d-nesnulfa ara kra, ur as-tettissin ara i tikli-s ! Maca, imi tamusni d tussna d timatutin, d ayen

⁹⁰ Adellel/asewsen/asusen : *pulicité*.

⁹¹ Tazmert n usyay : *le pouvoir d'achat*.

yerzan imdanen akk yerna talsa akk tettalas deg-s, ma nettmuqqul ayen xeddment tmettiyin yessnen i temsal, ad nelmed, ad nuḡal ad nissin.

Deg wayen yerzan tama tussnant, nezmer ad d-nini assar⁹² (lexṣaṣ) yellan assa deg yisegzawalen n tmaziyt tamentilt-is d assar n tmusni n tesnagzawalt. Taseknawalt tamirant, s unamek n usali n yisegzawalen, tesra i tmusniwin d yiwellichen n tesnagzawalt. Akken dayen i tesra i wayen-nniḍen : aḡayer anmetti (asemres n tutlayt deg uselmed, deg wallalen n teywalt, tilin-is (tihawt) deg tmetti, ... akked wallalen-nniḍen : tadrimt, asebyes n wid iqeddcen deg unnar n unadi ussnan d usnulfu, ...

⁹² Assar : *manque*. (Lounis, 2023 : 59). Nezmer ad t-nessexdam deg wadeg n wawal *lexṣaṣ*.

TIYBULA

Deg wumuy-a yella wayen yettwasmersen deg temsirt d wayen yerzan tayefseknawalt s umata

Yef t(yef)seknawalt tamaziyt

1. Adjaout R., « Un dictionnaire monolingue kabyle/kabyle : essai d'analyse partielle », in *Timsal n Tamazight*, n° 4, pp. 33-38. <https://cnplet.dz/images/revue/revue04/Un-dictionnaire-monolingue-kabyle-kabyle-Essai-d%E2%80%99analyse-partielle.pdf>
2. Adjaout R., 2014, « Typologie des énoncés définitoires en berbère (kabyle) », in *Studii de gramatică contrastivă*, n° 22, pp. 7-21. <https://studiidegramaticacontrastiva.info/wp-content/uploads/2016/03/SGC.-22-2014.pdf>
3. Adjaout R., 2015, « Les TICS et les problèmes de lexicographie amazighe : le cas du dictionnaire fondamental du kabyle », in *Studii de gramatică contrastivă*, n° 23, pp. 7-15. <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=672053>
4. Adjaout R., 2019, « Les outils lexicographiques berbères : état de la question », in *Langues & Usages*, n° 3, pp. 56-72. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/123752>
5. Adjaout R., 2022, *Anekcum yer tesnilest*, Imal-HCA, Alger.
6. Adjaout R., 2024, « Les zones d'ombre du phénomène de la définition et l'acte de définir : le cas de la langue amazighe (kabyle) », in *Al-Khitab (الخطاب)*, v. 19, n° 1, pp. 389-404. <https://revue.ummo.dz/index.php/khitab/article/download/3531/2293>
7. Adjaout R., ????, « Esquisse d'un article dictionnaire en kabyle : le cas du lemme *ay* « acheter », https://reb.centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/REB%209/Pages%20de%20REB%209%20Travaux%20du%20LaCNAD-2.pdf
8. Adjaout R., ????, Essai sur la définition dans la langue berbère (kabyle), Thèse de doctorat, Inalco, Paris.
9. Agraw IYM, 2020, *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt*, Berri, Bejaia.
10. Amaoui M. (2009), « Classement des entrées de dictionnaire de langue berbère : problèmes et perspectives », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 25-32. https://elearning.univ-bejaia.dz/pluginfile.php/119634/mod_folder/content/0/Amaoui_clasemt_racine_lexicographie_amazighe_berbere.pdf?forcedownload=1

11. Aoudia A. et Bachir, 2023, « Projet d'élaboration d'un dictionnaire de la langue générale berbère-français (Parlers de Kabylie), in *Iles d Imesli*, v. 15, n° 1, pp. 21-32.
[file:///C:/Users/PC%20MC/Downloads/projet-d%E2%80%99un-dictionnaire-de-langue-g%C3%A9n%C3%A9rale-berb%C3%A8re-fran%C3%A7ais-\(parlers-de-kabylie\)%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/PC%20MC/Downloads/projet-d%E2%80%99un-dictionnaire-de-langue-g%C3%A9n%C3%A9rale-berb%C3%A8re-fran%C3%A7ais-(parlers-de-kabylie)%20(1).pdf)
12. Aoudia A., 2015, *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam) pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue kabyle-français complémentaire du Dallet*, Thèse de doctorat, université M. Mammeri de Tizi-Ouzou. <https://journals.openedition.org/insaniyat/301>
13. Aoudia A., 2020, *Cours de lexicographie berbère, Tome I : Cours théoriques*, Editions universitaires européennes.
14. Berkai A., 2009, « Quelques problèmes lexicographiques que posent l'établissement d'équivalence et leur organisation dans un dictionnaire kabyle-français », in *Passeurs de mots, passeurs d'espoir*, Actes des 8^e journées scientifiques du Réseau de chercheurs Lexicologie, terminologie, traduction, Lisbonne 15-17 octobre 2009, pp. 538-547.
15. Berkai A., 2011, « Quel programme microstructurel en lexicographie berbère ? », in *Revue des études berbères*, n° 5, pp. 25-45.
https://www.academia.edu/27503664/Quel_programme_microstructurel_en_lexicographie_berb%C3%A8re *Revue des Etudes Berb%C3%A8res n 5 2010 pp 25_45*
16. Berkai A., 2013, « L'intérêt du corpus et une idée de sa constitution en lexicographie amazighe », in *Iles d Imesli*, n° 5, pp. 281-283.
<https://revue.ummo.dz/index.php/idi/article/view/293/213>
17. Berkai A., 2013, « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie berbère », in *Synergie Brésil*, n° 11, pp. 49-65. <https://gerflint.fr/Base/Bresil11/Berkai.pdf>
18. Berkai A., 2014, *Essai d'élaboration d'un dictionnaire tassahtit (parler d'Aokas)-français*, Thèse de doctorat, Université M. Mammeri de Tizi-Ouzou.
19. Berkai A/A., 2009, *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, Achab, Tizi-Ouzou.
20. Boufour A., Lanfry J. et Chaker S., 1995, « Dictionnaires berbères », in *Encyclopédie berbère* n° 15, pp. 2303-2310. Version internet : <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255?lang=en>

21. Boumalk, A., 2005, « Aperçu historique sur les travaux lexicographiques amazighes », in *Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe*, INGHMISSEN N USINAG, Semestre I, N°3 et 4.
22. Bounfour A., 2003, « La lexicographie amazighe bilingue : état des lieux ». https://www.google.dz/books/edition/La_lexicographie_amazighe_bilingue/FM62jwEACAAJ?hl=fr
23. Bounfour A., 1991, *La lexicographie berbère, Wortenbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Berlin, t.3, pp. 2455-2457
24. Bouregba A. et Benguesmia L., 2023, « La réalité de la lexicographie spécialisée amazighe entre informatisée et non informatisée : une étude analytique descriptive. » [file:///C:/Users/PC%20MC/Downloads/la-r%C3%A9alit%C3%A9-de-la-lexicographie-sp%C3%A9cialis%C3%A9e-amazighe-entre-informatis%C3%A9-et-non-informatis%C3%A9-une-%C3%A9tude-analytique-descriptive%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/PC%20MC/Downloads/la-r%C3%A9alit%C3%A9-de-la-lexicographie-sp%C3%A9cialis%C3%A9e-amazighe-entre-informatis%C3%A9-et-non-informatis%C3%A9-une-%C3%A9tude-analytique-descriptive%20(3).pdf)
25. Bouyahia A., 1999, *Comment peut-on compléter le dictionnaire kabyle-français de J. M. Dallet ?* Mémoire de D.E.A, INALCO, Paris.
26. Chahbari H., 2017, « Mille ans d'existence de la lexicographie amazighe : une quête identitaire inachevée », in *Langues & Usages*, n° 1, pp. 46-74. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/123879>
27. Chahbari H., 2018, « La production lexicographique amazighe : état des lieux », in *Revue des Etudes Amazighes*, n° 3, pp. 105-126.
28. Dallet, J.-M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français, Parler des At Manguellat*, Selaf, Paris.
29. Dourari A., (sous dir.) 2010, *La dictionnaire des langues de moindre diffusion : le cas de tamazight*, Actes du workshop international, tenu à Tipaza du 01/06 au 03/06/2010. <https://cnplet.dz/images/livres-au-cnplet/La-dictionnaire-des-langues-de-moindre-diffusion-le-cas-de-Tamazight.pdf#page=93>
30. Gaudin F. et Mahtout M., 2013, « Histoire culturelle et linguistique des dictionnaires bilingues en Algérie pendant la période coloniale : 1830-1930 », in *Synergie Argentine*, n° 2, pp. 93-110. <https://gerflint.fr/Base/Argentine2/gaudin.pdf>
31. Haddadou M.-A., 2011, *Précis de lexicologie amazighe*, ENAG, Alger.
32. Hamek B., 2009, « Choix et enseignement du lexique amazigh », in *Insaniyat. Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales*, n° 46, pp. 13-31. <https://journals.openedition.org/insaniyat/301>

33. Hamek B., 2012, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle*, Thèse de doctorat, université M. Mammeri de Tizi Ouzou. <https://dspace.ummo.dz/server/api/core/bitstreams/c1a0ae9c-5964-4a9d-ad5f-6b9cdb357832/content>
34. Hamek B., 2020, « Dictionnaire kabyle-français : apprentissage et lemmatisation », in *Socles*, V. 9, n° 1, pp. 261-284. [file:///C:/Users/PC%20MC/Downloads/dictionnaires-kabyle-fran%C3%A7ais- - apprentissage-et-lemmatisation%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/PC%20MC/Downloads/dictionnaires-kabyle-fran%C3%A7ais- - apprentissage-et-lemmatisation%20(1).pdf)
35. Iles d Imesli, volume 09, numéro 01, i d-yeffyen deg 29-06-2017 ad tafem deg-s atas n yimagraden yef tseknawalt tamaziyt. Dfer assay-a : <https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/397>
36. Lacoste-Dujardin C., 2005, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris.
37. Lounis A., 2023, *Amawal umris*, ClicEditions, Alger.
38. Mahrazi M., 2013, *Lexique de didactique et des sciences du langage français-amazigh/amazigh-français*, HCA, Alger.
39. Mahrazi M., 2013, *Lexique des sciences du langage : amazighe, français, anglais*, Tira, Bgayet (Bejaia).
40. Mahtout M. et Gaudin F., sans date, « Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930) : le cas du berbère. https://euralex.org/wp-content/themes/euralex/proceedings/Euralex%202010/072_Euralex_2010_4_MAH_TOUT%20GAUDIN_Approche%20historique%20et%20sociolinguistique%20de%20la%20lexicographie%20bilingue%20missionnaire%20et.pdf
41. Mahtout M., 2013, « La dimension culturelle de l'exemple dans le dictionnaire bilingue : le cas du Dictionnaire français-kabyle (1902-1903) », in *Ela. Etude de linguistique appliquée*, n° 170, v. 2, pp. 227-239. <https://www.cairn.info/publications-de-Mahfoud-Mahtout--108528.htm>
42. Mehdi N., 2011, « Typologie lexicographique dans le domaine amazigh », *Etudes berbères et libyco-berbères* [Pluralità e dinamismo culturale nellesocietà berbère attuali], N° 1, Université L'Orientale de Naples (Italie). pp. 389-399.
43. Mehdi N., 2017, « Pour un classement par ordre alphabétique en lexicographie amazighe » in *Iles d Imesli*, vol. 9, n° 1, pp. 24-41.

44. Mehdi N., 2024, *Uduf yer tesnawalt d tseknawalt n tmaziyt*, HCA, Alger. (Ad d-yeffey)
45. Menana L. (s.d.), *Problème de lexicographie berbère : étude critique du dictionnaire de J. M. Dallet*, mémoire de magistère, université M. Mammeri de Tizi-Ouzou.
46. Moukrim S., 2017, « Les dictionnaires amazighs : objet culturels par excellence », in *La culture amazighe : réalités et perceptions*, publication de l'IRCAM, pp. 81-95. <https://www.researchgate.net/publication/329640776> Les dictionnaires amazighs objets culturels par excellence Samira MOUKRIM
47. Saad-Bouzefran S., 1996, *Lexique d'informatique français-anglais-berbère. Amawal n tsenselkimt tafransist-taglizit-tamaziyt*, L'Harmattan, France.
48. Seghir M., 2019, « Le classement des entrées lexicales en lexicographie amazighe : entre les données linguistiques et le souci didactique », in revue des études amazighes, n° 5, pp. 67-78. https://www.academia.edu/71835601/Le_classement_des_entr%C3%A9es_lexicales_en_lexicographie_amazighe_entre_les_donn%C3%A9es_linguistiques_et_le_souci_didactique
49. Sghir, M., 2014, *Essai de confection d'un dictionnaire monolingue amazighe: Méthodologie et Application, Parler de la Vallée du Dadès (Sud-Est du Maroc)*. Thèse de doctorat, FLSH Saïs Fès.
50. Taïfi M. et Pognan P., 2011, « Un dictionnaire en que corpus : traitement informatique du dictionnaire raisonné berbère-français de Miloud Taïfi. https://www.tamazgha.fr/IMG/pdf/un_dictionnaire_en_tant_que_corpus.pdf
51. Taïfi M., 1988, « Problèmes méthodologique relatifs à la confection d'un dictionnaire de tamazight », in *Awal, Cahier d'Etudes Berbères*, n° 6 ; L'Harmattan-AWAL, Paris, pp.219-232.
52. Taine-Cheikh C., 2009, « La lexicographie du Zénaga et le problème du classement par racines », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 231-247. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00567002>
53. Yahiaoui M., 2023, *Kra n tsura i tegzi n tesnilest n tmaziyt*, HCA, Alger.

Yef t(yef)seknawalt deg tutlayin-nniđen

1. Attruia F., 2020, « De l'approche lexiculturelle des dictionnaires monolingues : le nouveau Petit Robert 2010, version électronique », in *Ela. Éla. Études de linguistique appliquée* n° 157), pp. 09-22. <https://www.cairn.info/revue-ela-2010-1-page-9.htm>
2. Béjoint H. et Thoiron Ph (dir.), 1996, *Les dictionnaires bilingues*, Editions Duculot, Belgique. https://bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=865
3. Celotti N., 2002, « La culture dans les dictionnaires bilingues : où, comment, laquelle ? » in *Ela. Etudes de linguistique appliquée* n° 128, 2002/4, pp. 455-466. <http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-455.htm>
4. Cherifi N., 2009, « L'écart culturel dans les dictionnaires bilingues : dictionnaires français-arabe, arabe-français », in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, vol. 2, n° 154, 2009, pp. 237-248. <https://www.cairn.info/revue-ela-2009-2-page-237.htm>
5. Collignon L. et Glatigny M., 1978, *Les dictionnaires : initiation à la lexicographie*, Cedic, Paris.
6. De Surmont J.-F., 2007, « PRUVOST, Jean (2006) : *Les dictionnaires français, outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, coll. « Essentiel français », 199 pages. ». https://www.researchgate.net/publication/277875804_PRUVOST_Jean_2006_Les_dictionnaires_francais_outils_d'une_langue_et_d'une_culture_Paris_Ophrys_coll_Essentiel_francais_199_pages
7. Do-Hurinville D-T, Haillet P. et Rey C. (dir.), 2022, *Cinquante ans de Métalexographie : bilan et perspectives (Hommage à Jean Pruvost)*, Honoré Champion, Paris.
8. Dubois J. & Dubois C. (1971), *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Paris, Librairie Larousse.
9. Dubois J. et al., 1999, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse-Bordas, France.
10. Fourment-Berni C.-M., 2002, « Les informations culturelles dans un dictionnaire bilingue d'apprentissage », in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, vol. 04, n° 128, pp. 467-479. <http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-467.htm>
11. Garcia Ferrer D. J., 2011, « Analyse métalexographique du Dictionnaire Pemon d'Armellada et Gutiérrez », in *Synérgies Venezuela* n° spécial, pp. 169-195. https://gerflint.fr/Base/Venezuela%20special/garcia_ferrer.pdf

12. Guilbert L. (1969), « Dictionnaires et linguistique : essai de typologie des dictionnaires monolingues français », in *Langue française*, Vol. 2, N° 1, pp. 4–29. <https://www.jstor.org/stable/41557456>
13. Hamidi A., 2021-22, Typologie des dictionnaires des auteurs algériens, thèse de doctorat, université kasdi Merah Ouargla. https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/32285/1/Hamidi_Aicha_Doctorat.pdf
14. Jacqueline L. (dir.), 2016, *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, n° 56, « Les dictionnaires bilingues des maîtres ou professeurs auteurs de manuels pédagogiques » [En ligne], mis en ligne le 04 septembre 2017, consulté le 25 mars 2023. URL : <https://journals.openedition.org/dhfles/3925> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/dhfles.3925>
15. Lehmann A. et Martin-Berthet F., 2018 (5^e édition), *Lexicologie : sémantique, morphologie et lexicographie*, Armand Colin, Paris.
16. Lehmann A., 1993, « L'exemple et la définition dans les dictionnaires pour enfants », in *Repères* n° 8, pp. 63-78. https://www.persee.fr/doc/reper_1157-1330_1993_num_8_1_2093
17. Leroyer P. et Bergenholtz H., 2013, « Métalexicographie culturelle, fonctions lexicographiques et finalité pragmatique », in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n° 170, p. 153-178. <https://www.cairn.info/revue-ela-2013-2-page-153.htm>
18. Martinez, C. 2011. « Le poids des contraintes dictionnaires sur l'évolution des marqueurs dans les Petit Larousse (1997-2007) », *La Marque en lexicographie*, sous la direction de Fabienne Baider, Efi Lamprou et Monique Monville-Burston, Collection La Lexicothèque, Lambert-Lucas, pp. 39-50.
19. Masseron C., 1982, « Les dictionnaires : une introduction », in *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, n°33, pp. 91-109. https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1982_num_33_1_1232
20. Mel'čuk I, Clas A. et Polguère A., 1995, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Duculot, Belgique. https://bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=866
21. Neveu F., 2015, *Dictionnaire des sciences du langage*, Mehdi, Algérie. (2004, Armand Colin, Paris).

22. Neveu F., 2011, « Dictionnairique », in *Dictionnaire des sciences du langage*, en ligne : <https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/9538/files/2021/04/DICTIONNAIRIQUE.pdf>
23. Neveu F., 2011, « Métalexicographie », in *Dictionnaire des sciences du langage*, en ligne : <https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/9538/files/2021/04/METALEXICOGRAPHIE.pdf>
24. Öztürk Kasar S. (2008), « Pour une typologie moderne des dictionnaires » in *Synergie Turquie* n 1, pp. 55-64. <https://gerflint.fr/Base/Turquie1/kasar.pdf>
25. Petrequin G. et Swiggers P. (2007), « La métalexicographie : contours et perspectives d'une (sous-) discipline », in *L'information grammaticale*, n 114, pp. 7-10. https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_2007_num_114_1_4443
26. Pruvost J., 2003, « Les dictionnaires français monolingues d'apprentissage : une histoire récente et renouvelée », in *Quaderni del CIRSIL*, n° 2, pp. 1-34. <https://amsacta.unibo.it/id/eprint/957/1/Pruvost.pdf>
27. Pruvost J., 2005, « Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXIe siècle », in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n° 137, v. I, pp. 7-37. <https://www.cairn.info/revue-ela-2005-1-page-7.htm>
28. Pruvost J., 2006, *Les dictionnaires français, outils d'une langue et d'une culture*, Ophrys, Paris. https://www.researchgate.net/publication/277875804_PRUVOST_Jean_2006_Les_dictionnaires_francais_outils_d'une_langue_et_d'une_culture_Paris_Ophrys_coll_Essentiel_francais_199_pages)
29. Pruvost J., 2010-11, « Lexicographie, dictionnairique et métalexicographie », in *Culture et recherche*, n° 124, p. 33, <http://www2.culture.gouv.fr/culture/editions/r-cr/cr124.pdf>
30. Quemada B., 1985, « Notes sur lexicographie et dictionnairique », *Cahiers de lexicologie*, n° 51, v. 2.
31. Rey A., 1970, « Typologie génétique des dictionnaires », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 48-68. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_19_2591
32. Rey C., 2011, « La métalexicographie, une discipline résolument tournée vers la modernité », conférence donnée au Colloque de l'AFLS, 8-10 septembre 2011, Nancy. https://www.christopherey.fr/Reyc_afls_2011_presentation.pdf
33. Rey C., 2013, « Les contours d'une discipline moderne et toujours en évolution : la Métalexicographie », conférence donnée au Colloque international organisé par

- l'équipe de projet D.HI.CO.D.E.R, le 11 avril 2013, Nancy.
https://www.christopherey.fr/Reyc_dhocoder_presentation.pdf
34. Rey C., 2015, « Dictionnaire et édition au siècle des Lumières », in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n 177, p. 21-36.
file:///C:/Users/PC%20MC/Downloads/ELA_177_0021.pdf
35. Rey C., 2019, « La métalexigraphie du picard : une voie d'exploration métalexigraphie d'avenir », conférence donnée au colloque 50 ans de métalexigraphie : bilan et perspectives, 24(25 octobre 2019, université de Cergy-Pontoise. https://www.christopherey.fr/Reyc_50ans-metalexigraphie.pdf
36. Rey-Debove J., 1970, « Le domaine du dictionnaire », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 3–34. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_19_2589
37. Rey-Debove J., 1971, *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton.